VFDU1-1524

RM
00122

Deena
Patterson

omer=

Hambre=tener hambre

Hapo=dar de comer

Hasta=hasta=

Haze=sabanse=

Hase=quemarse=

Hazi=dolor=

Hazinè=costumar=

B

Bexo, l Coho=bender, o=
vmpiar=

Besu=perder, olvidar=

Bica=hablar=

Bixa=comensar=

C

Cacha=entrar=

Cacha=soltar la Carga=
o descargar=

Cacho=baxar algo de lo alto=

Cahua=bolar
=caxar=

Cai=xusbalar=

Cain=dormir

Caí=tener=

Case=baxar=

Casse=arruinar=

Caxa=faltar=

Cati=huir

Catto=dezir o fuer=

Caxa=panir=

Chaa=tener=

Chafa=xuego

Chao=tyrar, confundir

Chaco=trasconder=

Chohi=llam.

Ciyo=ahumar=

Coa=Lapoca=dexar=

Cohi=bolverse=

Coio=bolver atras=

Coho, l Beno=Comprar
=o vender=

Cocè=Sonarse=

Comi=merecer=

Com=

Coque=mentir=
Co =Rascar=
C =arder=
Coisai=alisar=
Cuaco=cosinar=
Cuase=mandar=
Cuaxu=Labar=
Cue=buscar=
Cuepa=secar,o consumir=
Cuene=secar el rio=
Cuenue=medir, contar=
o señalar=
Cuenco=sacudir=
Cuen= Ustar seca=
Cuepe=embriagarse=
Cuhi=calentar,o gritar=
Cui=morder=

D

Debe=poder=

E

Eeta=salir=
Ega=querer, o desear=
Eho=quemar=
Esa=quedar=
Esp=esperar=
Ensecuna=sacar al sol=
Esu=estornudar=

F

Fio=silvar=

G

Gua=bailar=
Guaya=brascar=
Guaymoò=pescar=
Guagua=quebrar=
Guagual, guagi=bibir o beber
Guaisen=estar sabroso=
Guagiyi=tener miedo o berguenza
Guaha=alsar lo caido=
Guehe=cargar=
Gueho=basar el rio, o cargar=
Guegue=Correr=
Guego=peinar=
Gui=Lebantarse=
Guixi=pellizcar=

H

hiday = matar, exir, o aporre-
ar =
huacosen = estar oloroso =
huanto = hablandar =
huoiasi = bostezar =
huitta = estirar o exagerar =

Y

Yaamai = nonnuo llar =
Yayo = apagar lu o fuego =
Yayu = marchitar =
Yacà = resollar o respirar =
Yahi = fornicar =
Yasi = estar lleno o comido =
Yabe = esconder =
Yantto = dexamar, o trastornar =
Yano = Coser =
Yatu = espirar, o agonizar =
Yeo = ensenar =
Yeosaho = mandar recaudo =
Yebo, l, Yegrio = aconsejar, orr-
dexender =
Yeluzoler =
Yehua = nadar =

Yesapau = estar debaxo =
Yigte = rascar, o coxta
Yigto = Coxtar corne ou
Yihi = decir =
Yoha = barrer =
Yoyo = fumar =
Yoho = enlazar =
Yoxuha = balangar =
Yurrehuehe = debanar =
Yuhayh yehua = nadar =
Yuhi = bxamaxtòze, o pauxi =
Yna = mirar, o ber =
Yno = mostrar, o senalar =
Yra = crear, cxeser, o embe-
gexer =
Yrahuesse = crear, acrecentar
o añadir =
Yrsi = dar =

Yaa = no aber caso o menos-
preciar =
Yao = atropar, o tender =
Yapa = ampollarse =
Yapi estar blando =

Jatsun = godaixte

Jatxi = abiix

J = atrabesaxmontte

llo ollano

Jesuísai = ikatixax

Jhoitzyoha = baxuex

Jesahesse = enduxuex, o fax-
taluex

Jesp = lempuxax

Jeña = pegaix, embetunax

Joco = l, coa, = desax

Jocha = ustax agzio

Jochí = desatax

Joho = vasax

Jongo = fuzax

Juefue = xebentax

Juhe = ahogaxse

Juhí = moiix

K

Keo = calentax

Kecco = espantax

Keon = amarrax

Kena = exoneax

Kexé = agzitax, orxefuzax

Kettarú = beex

Kexo = áfilax

Kíño = guitax oapontax, aotxo

Kique = putax

Longue = estaxtuexto, o corbo

M

Manzi = saber

Maxaíño = alumbrax

Masatxa = desparvax

Meo, l, Zuhue = sepnito colax

Meña = acaxisiax

Miño, l, rauto = estixax

Moho = escax

Muhí = subix

Muzo puntu = chupantaba

Na = hallax

Naha = huextax

Name = pexexcax

Ñaño = despenaxse

Nehe = hasex

Nenco = paxaxse

Neho = doblax

Ñoho = poner =
Ñuñu = faltar, o acabar =
Ñuncoa = juntar, o amontonar =

O
Ocoreo = Correr el Rio =
Ocoñi = mojar, o empapar =
Oco = llover =
Ocñal, o = llorar =
Ocñe = lagrimal, mall =
Oya = toser =
Oy = amar, o llorar =

P
Paínbica = murmurar =
Paínpeñu = Venir con otro
Pañ = estar ô aber =
Pañaha = boltear =
Payo = bolverse a otro =
Paja = entablar =
Panco = bambanear =
Pap, h pepe = tentar, o atentar

Pecte = seguir =
Pesf = trabajar =
Peo = no haber, o poder
Pñi = hartarse, o estar lleno =
Pira = espantar =
Piraniwa ho = hechar lo espantar
Poho = azar como cane
Pop = alegrarse =
Pohuye = haser q se alegre =
Pueque = bolcar =
Pumbrabo =
Pinestanbrabo =
Pinhuye = hacer q se brabe =
Puñ = llenar =
Puiyo = verdor =
Puña = sentarse =
Puxa = abollar =

9

Quaja = casarse =
Quajo = acompañar =
Quajonihe = hase acompañado =
Quasen = holgarse =
Quaya = abuar =

R

Rlegua = guardar =

Rlegue = lnexxar =

Renmue = agachar =

Renxe = desxedar =

Rehi = estas ondo =

Rehe = envonquex =

Reo = colgar, o suspender =

Reon = traçar =

Rihi, L, Rehi = estas hondo =

Riño = alontar, o adelgasar =

Rinño = picar, como abúpa =

Rispo = xxefuegar =

Roá = bogar o xxemar =

Rocha = pensar, o acordarse

Rocho = añadir

Roho = Chozzar, o zpbear =

Roye = hin Carne de Vodillas =

Roi = haçhacar =

Roò = Cozar =

Roso = hazer Cosquillas - o

Cosos quillas =

Rua — afirmar

Ructa — sacar

Ruhi — arrojarse

Runa — endexerarse

S

Sacu — oyr

Saha — llevar

Saho — embiar

Sai — ire

Saiseso — apedrear

Saisai — brincar, o saltar

Sanso — encaxar

Santi — atraxtraste

Santhuse — entretexer, a otro

Suma — Retoñar

Szanqui — Mascar

Sapi — esprimir, o amasar

Sea — coser

Seen — preguntar

Seca — soplar

Secto — despertar

Segua — enseñar contando

Segueteto — afeitar

Scentoin — Caer otra vez

Vocabulario dela Lengua que usan Los Indios deestas misiones.

nes.

C. Cuma.

A ante C.

Acayanoxi, l, Acaianoxue — assi sera.
Acayixi, — assi dize.
Acane — assi es.
Acaquena — siendo assi.
Acha — oir.
Achanay, no oir.
Achamayca, sorda, boba, o incorregible.
Achamayque = sordo, bobo, o incorregible
Achasaza, l, achamesa = exe acoz.

A. ante I.

Ayuca = esso, aquello.
Aje = lo mismo.
Ajuay = matar, o cumplir, o acabar de matar.
Ayetaxi = mui.
Aitoxi, l, aytoxi = entonces.
Aytoxi, l, aytotaxi = entonces si =
Axogue = selva, montaña, o bosque
Axue = los antepasados, o mayores.

Ahi = comez.

Ahix Sanyie = quiero comez.

Ahinza = comere.

Ahintoca = encomiendo.

Ahixaman. = si comiera.

Ahiñe = blando.

A. ante

Añe = Lobanillo.

Aame = essoes.

A ante

Anacaquay = Pato pintado.

Anacaquaya = lo mismo.

Anacachani = ofendedeito.

Anca = Codozni ave.

Ancuize = Una fruta quere Comezada.

Ancuepues = fruta.

Añ = Viboza, o Culebza, qualquiera.

Añe, l, Aun = La comida, o cosa comestible.

A. ante P.

Aunca = Jemez hambres.

Auncuaco = hambriento, o la q tiene gana de Com.

Auncuaque = El que tiene hambres.

Aun cueta = Cavonato fruta.

Aunchico = Como coza, o gotoza.

Aun tigue = Comeda, o golosa.

Aun tiguic = pedaço de comida.

Aunxenco = pedaço de comida.

Aunxaque = hedaço de Comer.

Aunzg = Come.

Aunqne = Comer.

Aunpite = Buche, o estomago.

Aunpiti = pedaço de estomago, ou de tripa.

Aunquezo = La Lengua.

Aante = La

Apizeza = Pra Vaz que se come.

Apitaxa = platano empedernido, madurado a fuerza.

Apitea = Cruditar, o Vegolbar.

Apiteatide = pedaço de massa cruda.

Apu. = Labar, o banarse.

Apuco = bañado, o lagar de Laba.

Apuque = el que se banha, o laba.

Apuru. = nadadero, o lugar onde se banha.

Apuye, l, apumue = melabo, ome banho.

Apuiaza, l, apumeza = ixe alabarme.

Apuzà = Labarme, o banarme.

Ante R. D. y Z.

Axucanco = alamino, o barida Laxerua!
Asù = estar Calliente o qriemando.
Azi = dolez alguna p̃arte del cuerpo.
Azineene = Cuydado, mote Lastimue.
Azinequexo? = of dueles?
Azinequexo? = of has Lastimado?
Azineeuexo? = of vemas Lastimarse, o vemas
Azinee mai mue = nonue he Lastimado.
Azinee bue = me he Lastimado.
Azineexi = Se Lastimo.
Azineemaixi = nose Lastimo.

Ante A.

Bau = Pescade que llaman Pirota!

Ante E.

Bexò = Vender, Comprar, o Rescebir.
Bexù = Perder, u olbidar, errar, no Saber.
Bexuxaye = Cosa menuda!
Bezà = breue o presto.
Bezaye = brevemente!

Ante I

Bica = hablar!
Bicamay = no hablar.

Bicaco = Hablador, o parlero.
Bicamay huaco = Callado, o silencioso.
Bicaquè = Parlero, o hablador.
Bicamayhuaque = Callado, o silencioso.
Bira = Comenzar, o empezar.

B. ante V.

Buhu = La Guatusa.
Buhuguè = Madriguera de Guatusa.

C. ante A.

Caaguay = Una avenida.
Caahuel = Algo, como quiera.
Caaxamaxi = Estar pelechando, o retoñando las plumas.
Cacà = entrar, o Caber.
Cacaxoque = Entrada como quiera.
Cachia = Sacar, o sustraer la Carga que trae.
Cachò = Baxar alguna cosa de lo alto.
Cagdamachi = Camino que tiene Todos.
Caguax = Andar de aventar allas.
Cahua = Volar.
Cahuacan = Pluma para volar.
xi = Verbalar.
xi = Ser balado, o Verbalo.

Cain = dormir.

Cainnaco ahue = dexar de dormir.

Calenvó = Jnoma equeno anaxanjas

Calz. = Jeter = Caer = bajar, ó ir abajo.

Calo = Jna Jaiz que llaman Xipoel.

Calodo = Jnas Jaiz conque Jcapan la roba.

Cami = Jaxna como guirnalda.

Camico = Jaxnoval.

Camique = Jaxnoro.

Camiquay = Canexelo

Cane = axuga.

Canibue = Jaula, ó Jaula, ó Canasta.

Canimansico = Laque Jabe Caminar.

Canimansique = el que Jabe Caminar.

Caniquè = Caminadora, ó laque Camina.

Caniquè = Caminador, ó el que Camina.

Canlocan = Cabeza de vn Jtro ó que repta.
que llama Drama Jaguar.

Canu Lamñe = Jtro ó de Dama Jaguar.

Canoque = Jigarra grande.

Canoxem = Entrada de Verano.

Canle Jeobue = Baston, bordon, palo.

Canso huesto = Seca delas oreias.
Cansonẽ = Palo dela Ballas.
Cansoxo = Las oreias.
Cansoxe = Sarcillos.
Canque = en redar, mesclar, o Revolver
Canquerei = Enredado, mesclado, o Revuelto.
Can Reba = redar.
Canrenẽ = Arbol de Coroxe.
Canse = Fruta de Coroxe.
Canseiao = Oja de Coroxe.
Cansèpe = Pngzano que llaman, Mpanz
Caxà = escaseaz alguna cosa dela miedida.
Caxapi = falta, o esta escaso.
Caxobi = de donde.
Caxocaque Jeca = alguno.
Caxoca coa Jeca = algunos.
Caxo eJeteca = harta quando.
Caxoiaa = por donde.
Caxoseca = harta donde, donde quiera, en
ningun Lugar.

Caxocaque = qual, o qualquiera.
Caxoná = adonde?
Caxoxè = adonde.
Catà = Piedra, qualquiera.
Catacàñe = Vn Palo muy fino, ff. edf.
Catajao = oja de Vijao.
Catí = huir.
Catíyico = Laque huye.
Catíyiquè = el que huye.
Catò = dexretíz - fxeíz - bxumiz.
Catoxegua = Saxten en que se fxie.
Catoxee = dexretído, fxito, o bxumido.
Caxà = Parir.
Caxaico = Paridas.
Caxaberuco = La ertezil, o que no pare.
Chaà = mezer.
Chafà = Vegar aguas.
Chaõ = Jirar con onda.
Chaco = Jirar con axco y flecha.
Chaco mansique = el que sabe tirar con flec.
Chaco guah = el que sabe tirar con axco
que se tira.
Chaco Sari = La flecha o Saeta.

haco sique = asaeteado.
Chaco sico = asaeteadas.
haco manique = elque sabe tirar con onda.
choomea = La onda.
chao sique = aquel aquien Le tiran con onda.
chaosico = aquella aquien le tiran con onda.
choh = llamax =
chohohuiaque = el que llama.
choho = Reir.
chohomai = pro. Reir.
chohoque = Risueño.
chohoco = Risueña.
chonaguay = animalitos, q sellan axadores.

Cante C.

Cemeteo t, cemeño = La Lengua.
Ceñosane = Color amarillo.
Ceñoxiya = Prenda para el Carabe.
Ceñosziaque = Lema de Cuero.
Ceñovh = Arrugar amarillas.

Cante Ch

raya = el Rio.
chaguay = Pese como quiera.

Ciáyaguèquè = Baca Ina xinas.

Ciáyatentepa = Barranco, Ribera de Rio

Cié = la Sangre.

Ciépia = Un pajaro colorado.

Cijai = Color negro o Oscuro.

Cíyieyo = Chaquixar o Cuentas negras.

Ciísimi = Barbudo negro, Pese.

Ciínosimi = Barbudo de otra especie.

Ciíyayas = Aveja negra.

Ciíxea = Caxate negro o azul.

Ciíjico = Mosito negro, muy pequeño.

Cixo = ahumar.

Ciyosche = ahumado.

Cio = Sementera, Chacra o Roza.

Cimi = Pese Barbudo.

Cinca = Carpa dela Cabesa.

Cincapaco = Carpon, olaque tiene Carpa.

Cincapaque = Carpon olque tiene Carpa

Cixibue = Vio abajo, o tierra abajo.

Cixica = espuma como quinoa.

Cixipia = Obella fruta.

Coxy Sayhue = Las naloas.

Coxi Sayoque = El que habla palabras sucias.

C. ante O.

Coa, l, Soca = dexar: Cuamacaca: Separarse por
Coana = Una Ave nocturna
Coẽ = Tortuga del Rio.
Coeno = Un Bastaco que llaman mucho dexo.
Coesocogua = Concha de Tortuga.
Coesoguay = Ormigas bravas, q dancalentura.
Coio = Boluer a tras del Camino.
Coõ = La Vna
Coõzan, Boluer, o Boluerse.
Coho, l, Bexo = Comprar, o Vender.
Cohoco, l, Bexoco = El que Compra
Cohoque, l, Bexoque = El que Compra
Cohue = Pico De aue qual quiera.
Cose, l, Reabue = Higuexo.
Cosempue = La genitales, o Compañon.

Cojempeoquè = Bambxe Cattado.
Coca = Guerra ò batalla.
Cotàxè = Concha de perla.
Cōco = el Veumatísmo.
Cōcō = Sonaxse, Jocex, ò adxax los pexos.
cocoquè = Yzò axxiba.
Conē = Mēneax.
Coneguata, l, Conepempe = La cuchaxa.
Cone = meax.
Conēco = Laque mea.
Coneque = el que mea.
Conegriay = un palaxo.
Conemiza = mal de oxīna.
Conemizajao = hierba, ù ojja quese aplī
ca ala enfermedad de oxīna.
Conepuè = La Begiga.
Conexeco = Los meados, ỹ oxines.
Conò = Bebida. Como quiexa.
Conocahua = el Cacao.
Conocha = La Cāna agriā.
Conoquè = Cāsa donde ay Banquete
ò fiesta.

Conomañ = Coxba albahaca.

Conopoho = Paloma Jorcas.

Corobi = Cosa dieda; cosa azedo.

Conotomopuè = mono entre blanco y negro.

Conzañe = Palma de mi mucho.

Conzahui = futa de mi mucho.

Conzaguay = Carnaza de mi gaipes.

Conzagaya = dejar q traigan con mi gas.

Conzafanque = machin negro.

Coquè = mentir.

Coqueco = mentiroso.

Coquèlaqué = Pidze dela mentira.

Coquequè = mentiroso del miente.

Coquesee = mentira.

Coxè = Pascar.

Coxeguay = Jaxrapata.

Coxeco = Laque Pasca.

Coxequè = el que Pasca.

Coxcheè = Pascado o Pascadaza.

Coxipa = el pecho.

Cotí pejepue = Las costillas.

Cotsi = dedos.

Cotíjaá = bruma, o alizar.

Coto = matemá opodae, hinchazon.

Coto pauljaa = Olas contra hinchasones

Jumbres.

Cotozi co = Laque esta hinchada, o tumoza

Cotoraque = Ella partefermado, o hinchado-

Cotosee = apartefmado, o encanado.

Cante f.

Cuaco = Corinaz.

Cuacoè = Corinera.

Cuacoèque = Corineros oelque corina

Cuacomaniique = elque corina, oracco

sinaz.

Cuaco manica = Laque sale corinaz

Cuacosee = Corinado.

Cuampue = guano, ojalquiera.

Cuanse = mandar.

Cuanseco = Laque manda

Cuansequè = elque manda.

Cuantesee = apaxdado, bloqueè mandar
Cuaxu = nexbex alguna cosa puesta al fuego.
Cuecèe = Hervido.
Cuecque = Hervido.
Cuè = Lexia.
Cuegya = La
Cuegiguay = Sal
Cuena = Sal
Cuenaree = Salado, necio.
Cuenaree = esta Seco (el pie)
Cuenegi = el pie = estar seco el Arbol.
Cuenè = Seraxi
Cuenque = me = lix, contax, Senalax, o Vendax
gue = el que sabe predix, Vende
Cuencuemana = dado Senalado, contado
Cuencuesee = n. = ellaca como quieras.
Cuemcuegue = dix.
Cuenco = y a
Cuenè = imp = o cerca.
Cuenè Jue = el gaxabito.
Cuenxi = esta Cerca = esta inmediato.

Cuen = estar Cerca.
Cuepe = embriagarse, estar borracho.
Cuepenicò = Laque esta borracha, oembriaga.
Cuepenique = ebrio, oel que esta borracho.
Cuezo quay
Cucuiquay = qica
Cuhi = Calentarse, ecalentar
Cuhizeè = Calentado, ogrita do
Cui = morder
Cuize = Chezzecles, Pasar
Cuiha = Camarana, Ai
Cuipeco = Barbarco dela pequena
Cuize = Buelco, Pexe.
Cungiquay = Un Pexe.
Cuntibue: o Saxembue
Cura = El Sallo;
Curacù = Un Salaro, que es Conex
Curi = Chicà, o Lagan

Cuxisisi = Axilla pequeña, y negra.
Cuxijayè = Color azul.
uxi = el diente o dienter.
Cuxirahuè = La muela o muelas.
Cuxiyo-ie = Sn. d. Víbora de Paxo Veneno.

D. ante E

Debè = poder alguna Cosa. = Dèo = bueno.
Debemay = no poder.
Deobicaco = bien habladas.
Deobicaque = bien habladas.
Deoguè = Campo Limpio y abierto.
Deoguàco = Muger de buenas costumbres.
Deoguàque = Hombre de buenas Costumbres.
Deojano xi: l, Deo yano muè = quiza estabueno.
Deojaco, l, Deocò = Hermosa.
Deojaque, l Deoque = Hermosa.
Deojaco = Bonita.
eojarque = Bonito.
Jarmaca = Cosa grande y buena.

Deo Naca = Con buena ó hermosa.
Deo maymuè, ℓ, Deo maixu = no esta bueno.
Deo neseè = bièn hecho.
Deo quenà = dùque esta bueno.
Deoxem = buen tiempo.
Deoxe, ℓ, Deoxz, ℓ, Deomuè = Bueno, o esta bueno.

Ε ante O.

Εò = qualquièr Veneno.
Εohuati = Vnzalo, o Sea con Sealumbri.
Εoyohò = Barbarco de Vesuco = Lechuza grande.
Εopumpu = Ante V.
Εovnò = La Canillas.

Ε ante C.

Εca = Liga para prender Aves.
Εeta = Salir.
Εetaquay = Papagayo comedor de maiz.
Εetapipio = Muger Ya casada.
Εetejosè = de Ixa, o alas espaldas.

Ε ante G.

Εga = querer ó desear alguna cosa

Egamai = oi, querer, o nodereax.

Egatoia = lin, queriendo.

Egamaitoca = en noqueriendo.

Egaquenà = queriendo.

Eganica = si quexes.

Canto. 13.

Eho = quemax.

Ehomaij = no quemax.

Ehoseè = quemado, o quemadura.

Canto 14.

Efà = quedax, o quedarse.

Efacò = Cazica, o muger Prin.al.

Efaquè = Cazique, Cap: o hombre principal.

Efò = esperax.

Canto 15.

Emue = alto, arriba, o encima.

Emuebrpaij = estar alto, arriba, o encima.

Emuebrpaijn = Caer delo Alto, o de arriba.

Enuenque = Paxon oma. cho.

Enuezi'co = muger enamorada.

Enù = Mono Cotudo.

Exnuequay = Ninguno q cilganalos zno

Cante N.

Enè = Chon taxuxu, fruta.

Eneneè = Palma de Chontaxuxu.

Enehueco = Loro de Cabeza amarilla.

Ene Iasi = Camote o batata.

¿Enque aiexo? = que es?

¿Enque ame? = que es?

¿Enque maca? = que Cosa?

¿Enque Ieque = Baxaque?

¿Enque neneranique? = q haz erque?

Enquequè = La maxix.

¿Enquequeseca = alguna, ò ninguna cosa

¿Enque quemaca = alguna cosa.

¿Enque quexempi = en ningun tiempo.

¿Enque xambué = Senilla dela Baxa.

¿En quexe? = Que?

Ensè = Calentar el Sol, o hazer Calor

Ensena Cuèna = Calentar, o secar al
guna Cosa, q puesta al Sol.

Ensena Cuenaxè = Asoleado, o puesto al Sol.

Ensepza Cuc = Una Sti de Vagina.

Ense Iucù = Lucerna pequeña.

Entè, l, entesaxabuè = Lamano, o manos.

Ente xobuè = La mano manca.

Entesinquipuè = El Codo, o Codos.

Ente tincapue = El brazo, o brazos.

Entetubuè = La mano, q esta empuñada.

Entorentè = La Chucha animal.

Esi = estoxnudar.

F. Sante Y.

Fio = Silvar.

Fioree = Silvido.

G ante L.

Gua = Bailar.

Guaxya = Bailear como q nada.

Guayohue = La mesilla.

Guay = La Carne.

Guayoie = Red para pescar.

Guayoyo = Sexe que la mandeton.

Guayohue = El Cal[illegible]

Guaymoò = Pescar

Guaymoòque = Pescador, o elque pesca.

Guaypueke = Cayman pequeño.

Guaypueque = Bagre, o intadillo.

Guaysenmayme = de Sabrido.

Guacha = en Pano, yanga, como decimos

Guachaguaque = hombre apasible, o bonaso.

Guaguà = quebra.

Guaguaseè = ya quebrado.

Guase, l, Guasi = estar Vivo, o crudo.

Guasi = Vivir. # o estar la Carne Cruda.

Guasico = Laque Vive - Omuger Viv.

Guasique = hombre Vivo - o esta Vivi

Guayzenxi = esta Sabroso.

Guayshi = tener miedo, o Verguenza.

Guayshiyco = ~~Dicho~~ La que tiene miedo, o Verg.

Guayshiyque = El que tiene miedo, o Verguenza.

Guansoys = baxa Como quiera.

Guansocanshique = El que tiene baxa Estatura.

Guaò = Mono Lanudo.

Guacò = Muger pobre.

Guaque = hombre pobre.

Guatranaca = Abejon Colorado.

Gue = Casa de Vivienda.

Guea = el maiz.

Gueà Catoxequà = Fiesta de Sembrar maiz.

Gueà o = Platano Dominico.

Gueaque = Mazorca de maiz.

Gueasao = Oja de maiz.

Gueasama = Armadillo pequeño, animal.

Gueaoxa = Palma: Bombon.

Gueha = alsar, o levantar lo Caydo.

he = Cargar

Gueherico = Muger que ba Cargada.
Guehérique = El que lleba Carga, ó ba cargado.
Guecoco = Olas conque tiñen de negro las botas.
Gueho = El embarnizar, cargar, ó bajar el Vo.
Guegue = Coxer.
Guegue ãña = Una Bibora.
Guegue manico = Muger que sabe coxer.
Guegue manique = El que sabe Coxer.
Guegue ree = Coxido ó la Caxera.
Guegue ñamapaque = el que tiene p. el cuerpo.
Guegue ñañapaco = Muger Cuerpa.
Guequene = palo, ó Barbasco.
Guequo = Beynar =
Guejagaco = Muger amancebada.
Guejapaque = Hombre amancebado.
Guejaco = La Manceba — amiga.
Guejaque = El mancebo amigo.
Guejopo = Pueblo ó Plaza.
Guexeyoso = Jugar, ó retozar como Hinos.

Guexu = La Lama ſ. ſeccha entre axaoyp
o piedras.

Guepiſcu = Cum bzeza dela Caſa. 17

Guesse = afuera, o fuera.

Gueteobue = eſtante o Pilax dela Caſa.

Guetente = Choza, Rancho, o Ramada.

Guetento = alax de Caſa.

Guy = Lebantax, o Lebantarse.

Guyio = daxdo de Guadua.

Guixi = Pelliscar.

M ainte

Mei = ſi =

Mecas = Lena =

Mecasaze = aſſi lla qual quieza.

Mexèn = El Maxido.

M. ainte S.

Neseteca = hasta aqui.

Nes = Vbas de Monte, o de Monte.

Huimizanza = Una Ave pequeña del Rio.

Huayeto Guati = El Cuchillo.

Huayo Guay = Un buitre Casi blanco.

Huayco = Muger Matadora.

Huaycuè = Matador, o el que mata.

Huayreè = (, Focharee = Herido, muerto, o apoxeado.

Huacaxà = Guacharaca, Ave.

Huacò = Cuñada, Nuera, o Suegra.

Huacorenji = Suele.

Huajeco = Muger Viuda.

Huajequè = Viudo.

Huansocanio = Ave de Papiña.

Huansocañe = Un arbol que da Leche.

Huansocahuito = La Leche deeste arbol

Eficas Contra Espaquasiones.

Huansoguay = El Conejo.

Huanniguay = Un pelo.

Huano = Blandar.

Huaque = Cunado, Yerno, o Suegro.

Huaqueana = Viboza Yaruma

Guaquene = Guaxumo Arbol.

Guaquenere = Comeson.

Guaquenereone = Palo, o arbol amarillo.

Guaquineogoay = Oxmiga Cazadora.

Guaraxu = Nutria.

Guatucu = los Atabales.

Guatinca = El Cauchuc.

Guatincane = Arbol de Cauchuc.

Guati O, I, Iai, O. = Platano Baxton.

Guato = Un Pajaro, Cuio pico es Contra Todo Veneno.

Gueageoguay = diverra especie d Baxbudo.

Gueo = el Sueño.

Gueo Cainco = dormilona, o laque duermel.

Gueo Cainque = dormilon, o el que duermel.

Gueoyaje = bostezar.

Gueca = Guadua.

Gueco = Papagayo como quilexa.

Gueopo = Papagayo Grande.

Buecosico pue = Lagartija pequeña.
Bueja = Cazarse el Pajon o Camuesi.
Büepi = esta atorado, o esta atajado.
Buegue oyo = Mosquitelaco Grande.
Buegue Laya = Avejas negras grandes.
Buexeguay = Mosca que pone gusano.
Buiya = Paluxa Como quiexa.
Buiyague = Arboleda espesa, o montaña Sucia.
Buiyage = Manteca como quiexa, o azeite.
Buiyage paco = Muger gorda.
Buiyage paque = hombre gordo.
Buiya guea = Mais Tierno o, choclo.
Bui Conza = fruta de mi Juncho pequeño.
Bui Maja = brea o pegote.
Bui majaquay = abejas que crian La brea.
Buita = estar pegajoso.
Buitaji = esta pegajoso.
Buito = Todo genero de resina o leche de arb.
Buitoyo = Para Conque pescan.

Buytosen = El anzuelo.

Buitoñanca = La aguja de Coser.

Buytomea = El Cordel del anzuelo.

Buyperepuè = Pala de fierro o Chonta.

Y. ante A.

Yacamay = detener el Resuello.

Yaij = El Perro.

Yajabuè = El Costado, opaxte del Corazon.

Yayo = apagar Luz, o todo fuego.

Yayù = Mexchitar.

Yaiquay = Baxe cuchara.

Yao = Barral, Lodo, opantano.

Yaotensè = Tabaco, o Puerco Terril.

Yaca = Resollar, Respirar, o Resar.

Yacaeò = Barbasco de oja, distinto.

Yacaquay = Un Pese, llamado, Caraguaja.

Yahz = Formicas.

Yiz = Fruta, ensuforma, especie de Guinda.

Yiquay = Lombris Como quiera.

Yajúo = Un Arbol.
Yagisee = Maduro o maduxado.
Yamayay = El Leon, o Leopardo.
Yamà = Venado
Yantacaude = Lucero dela mañana.
Yantaguay = Ormiga negra, muy brabas.
Yaji = estar lleno o comido.
Yajibuè = esta Comido o lleno.
Yabé = Golondex.
Yantajé = La Gallina. Yantescia: hiebo de gallina.
Yantaje Coroco = Gallina Culeca.
Yantajegue = Gallinero, o Casa de Gallinas.
Yanto = dexamar, o trastornar.
Yanõ = [illegible]. cogex.
Yáno: pronunciado breve, es-guiza.
Yáquexe = Ay! — dolor.
Yaxiyo = Flecha o, Saeta.
Yaxiya = Barbacoa, como quiera.
Yatú = espinax, o agonizax.
Yazogriay = Un Yaxcaxo.

Y dante E

Yya = enenax.

Yeyò = Chaquixas, abalorios, o Cuentas.

Yeò = Yduoma, Razon, o palabras.

Yeobò = La boca.

Yeomate = Mudo.

Yeorahò = embiax, omandax, Rozones, o Recaudo.

Yebô, l, Yequò. aconsejax, o Reprehendex.

Yecò = Otra muger.

Yehé = Olex.

Yehemueto = Tabaco en polvo.

Yehua = nadax.

Yehua manxicò = Laque Sabe nadax.

Yehua manxiquè = elque Sabe nadax.

Yeta = el Suelo, La tierra, o cosa baja.

Yejaoa = abejas de tierras.

Yelabitoin = Caer abajo.

Yelamaca, l, Yeomaca = Cosa baja.

Yapay = estar abajo, o debajo.

Yoxo = Sebolla, o Sebolleta.

Yenacoo'ni = Conmigo.
Yene'maca = Cosa mia.
Yene'ame = es mio.
Yequè = Otro =
Yeté = Lexia =

Y ante I.

Yibique = Huexfano de Padres.
Yigte = Pasgar, o Cortar.
Yigto = Cortar Carne, Yopa, o Cordel.
Yigto guati = La Tiexxa.
Yigtoxcè = Cortado, o Cortadura.
Yihi = dedux =
Yihico = Laque dice.
Yihique = Lque dice.

Y ante O

Yoà = Ya.
Yoanami = La madrugada.
Yoaxem = deantes, o antecedentemente.
Yohàz = barrer.
Yohacibo = La escoba p. barrer.
Yohaco = Laque barre

Loyaque = Agua barrosa.

Loeoxè = La Azedula.

Loyò = Saunsin.

Loyonco = Laque saunsa.

Loyonque = Agque saun.

Loyosimaca = Cosa saunsida.

Lohi = hollin.

Lohò = enlazar.

Lohuati = Remo, ò Canalete.

Locò = Vebida, ù Sumo de un Beluo.

Locomu = Abesue, Cuyo Sumo se bebe.

Locoquè = Fruta dela Baxia ò Canoa.

Locoque = Arizero dela Minera.

Loògu = Baxia ò Canoa.

Loquay = Boquichico, Lexa.

Lopi, l, Lose = Despues.

Loseco = Hermana menor.

Losegue = Hermano menor.

Lua = Palanqueax.

Yohoxerò = Puerto donde llegan las Canoas
o hazen Paura Las Barcas.
Yóoteobuè = La Palanca.
Yosámi = abertura de boca.
Y ante Pi
Yui = algodon en mota.
Yuyu = Propia hilar.
Yuiyaree = algodon hilado.
Yuimea = algodon hilo de algodon.
Yuipue = ovillo de algodon.
Yuixe huehe = debanar.
Yuita = todavia.
Yuita Pe = poco despues.
Yuitamea = Nunca siempre.
Yuitaxeba = poco a poco a otra poco.
Yuha, l, Ye huà = nadar.
Yuhaco, l, Ye huhuaco, = Laque nada
Yuhaque, l, Ye huhuaque = El que nada.
Yuhamanico, l, Ye huamanico = Laque sabe
nadar.
Yuhamanique, l, Ye huamanique = El que
sabe nadar.

Yuhi = Vramar. el Fierro, o el Pauso. 18

Yuxè = aora.

Yuxe ỹ muquxè = oydia, oaora e Fe dia.

Yuxubuè = Cantaro, o Jarra.

Yxico = Remedio como quiera.

Yncomo = Cola. o Rabo de animal Pexeltre.

Yncoya = Cola de ave o Pejes.

Yñã = Vez, o mixar.

Yñãe ỹ amar huaque = Hombre ỹ aborrece a otro.

Yñamayco = Ciega, o la que no vee.

Yñamayque = Ciego, o el que no vee.

Yño = mostrar, o Señalar.

Yxà = envejecer, Crecer, o Crear.

Yxa Cami = Lepra o Jarna.

Yxacò = Fiebre.

Yxamami = Sobrenombre o apellido.

Yxaguese = Criarse, acrecentar, o añadirse.

Yxaguesee = Criado, acrecentado, o añadido.

Yxaquè = Viejo.

Yxi = dar.

Yxoe = Tortuga de tierra, o Galapago.

Iniicoza = Papaya fruta.

Inzi = Piña fruta.

I ante A.

Iaaca = esso, aquello.

Iaaconxeba aquena = poner assi por ad.

Iaaco = essa.

Iaaque = esse.

Iaaxe = esso, aquello.

Iaaxeba = allí, ó, Iaaxohue.

Iaaxoyje = Poresso.

Iaaxona = alla.

Iaaxep á = por ay, ó alla.

*Iaya = menospreciar, no hazer caso.

*Iayaxi = lo mismo.

Iaye = Hermano mayor.

Iayo = Hermana menor.

Iaicoa = muchos.

Iaico = Muger Príncipal.

Iaique = hombre grande, ó Príncipal.

Iaiquetaxoiño = muger Barragan

Iaiqueta xoïque = Hombre barrigon.

Iaï = grande pollo abultado.

Iaïaxo = ancho, o abierto grandem.te

Iayçi Jumbuezaque = Hombre Caberon

Iaizumquica = Arbol es alto ò montaña grande

Iaò = Nombre Comun, de qualquiera q.e sea

Iaoeò = Barbaro de qualquiera nacion

Iaoiuati = Demonio.

Iaoioxo oyo = otra especie de murcielago

Iãca = assi.

Iãcaamẽ = assi es.

Iaco = Padre.

Iacta = mucho, harto, ò abundante.

Iactaxeba = muy mucho, muy harto.

Iahò = Tender, arrojar, ò abrigar.

Iaoiico = Muger que esta arrojada ò abrigada.

Iaoiique = Hombre abrigado, ò arrojado.

Iaguaco = La Vodilla

ãjasee = ampolla, ò ampollado.

là = ampollazo.

= Estar blando.

Jasímaca = Coza blanda.
Jasísee = blando.
Jasun = podrirse.
Jasunsee = podrido, o podre.
Jaunxe = ded, o jamaca p dormir.
Janco = abrix =
Jancosee = abierto
Janeucu = Viga, o Tolera dela Casa.
Jancatica pue = Viga atravesada sirve dllave.
Jantosaxo = Puerta o Lorton.
Jàpa = Barranco-
Jaque = Padres.
Jati = Tabla de Palma.
Jaticoas = Rodela.

J. ante E.

Je = Canasto o Sapaxo.
Jeepue = Cama dequiere hazer los canastos.
Jehe = atravesax monte, Rio, o llano.
Jeoque = La bodoquera de Cazar.
Jeojuijay = ix a tixax.
Jeojumansiq = K. que sabe tixax con bod.

Ieca = Tambien.

Ieomanrique = elqueSabe tirar o Casar.

Ieopetocan = los Dedillos o nudos delos gues.

Ieol, Yoha = baxxex.

Iesa = Las fuerzas, lo fuerte, duro, o baliente.

Iesaconco = aman Derecha.

Iesaguesse = los duxesex, o fortalesex.

Iesayè = fuerte, Recio, o duro.

Iesayecoco = Laqueno tiene fuerza, oes floxa.

Iesayecoque = elqueno tiene fuerza, oes floso.

Iefo = Empujar.

Ienà = Pegar, o enbetunar.

Ietegose = Las Espaldas.

Ietequixtquè = el espinazo.

Iè Ieomanrique = elq Sabe hazer Canastos.

Iexè = La Ariana =

Iexehuantexe = Dela de Ariana =

Iiyyè = esto.

'ico = esta.

'e = este.

Iji'ioa = estos, o estas.
Iji'ini'ne = aqui' dezecho.
Iji'ique = el cedaso.

I ante O.

Ioeteca = hasta aqui.
Iora = l, Coha = d[illegible]az.
Iocha = estar aperro.
Iocha paya gudij = avejar de miel apeña.
Iochi' = desatar.
Iochiree = desatado.
Ioho = Pasar.
Iohiree = Pasado.
Ioya = Esclavo, o Cautivo.
Ioyaco = Laque er esclava.
Ioyaque = elqueer esclavo.
Ioyahiye = [illegible] Ba Camayxona.
Iayapenne = Guaivas Yesucas.
Ioo = aqui = Tambien, seso o tie tano.
Ioso = La harina de Yuca.
Iona = l, Ioze = aqui', o, aca.

Jongo = Segar.
Jozo = Lamitad, o el medio.
Jozo t muguze = El medio dia.
Jóxo = La Rama.

I ante D.

Juaque = Yamason o Yama.
Juefue = Yebentar.
Juhe = haogaxe.
Juhi = Morir.
Juhisico = Muerta.
Juhisique = Muerto.
Juhubue = Yazimo qualquiera.
Jubo = Isla.
Jusu = el Soplo.
Jusico = Laque esta sorda.
Jusique, t, huyyape Jaque = el Esta sordo.
Juntaco = Yaima, o paziënta.
Juntaque = Yximo o paziente.
Juxe = Gallareta Ave.
Juxique = Flauta como quiera.
Juxmansique = el que sabe tocar flauta.

K ante A.

Kà = Caracol sin Carne.

Kacco = aquellas.

Kaccoa = aquellos, oaquellas.

Kaeque = aquel.

Kaguay = Caracol con Carne.

Kahu = Lexva-polipodio.

Kàn = todo genero de bestuario, oropa de ponerse.

Kaneo = barbasco de Corteza d arbol. = Ituhu

eo = lomismo.

Kanjao = arropas.

Kanpeoco = Laque esta desnuda, osin ropa.

Kanpeoque = elque esta desnudo.

Kansoa = El Jabon.

Kansoaco = Labandera, olaque Laba.

Kansoaque = Elque Laba.

Kansoapoio = Una semilla q sirve d Jabon.

Kante = la caña brava.

Kantiyo = flor dela caña brava, q sirve de fle

K. ante E.

Keancaíaco = como ó de que manera. 26
Keancaxeca. = como quiera.
Kẽenguay. = el Piojo.
Keenhuati. = el peine para peinarse.
Keẽnszía. = la lendre.
Keó. = Calentar.
Keon. = el pie.
Keonrísuaco = la que haze medias.
Keorísuaque = el que haze medias, ô calsetas.
Keonrica = la media ô calsera.
Keonsereque = empeine del pie.
Keonsínguique = la rodilla.
Keoncirsaibue = el carcañal.
Keoncoroque = sapato, ô alpargate.
Keccõ = espantar, ô atemorisar.
Keccoque = el que espanta ô atemorisa àotro.
Kehon = atar, ô amarrar.
Kehonsce = atado, ô amarrado.
Kejaito = guardo, ô algunavez.
Kemiato = pasado mañana.
Kena = el fierro, ô oro metal.
Kena. = Vngir, ô exonerar el cuerpo.

Kenaguiyo = La lanza.
Kena huansoyo = barra de fierro.
Kenaiboguay = Pesce sabalo.
Kenaonte = orilla como quiera.
Kena parahua = igual ō paresso.
Kenaperepue = pala de fierro.
Kenaxoro = la campana.
Kensohua = el muslo como quiera.
Kequebue = tronco de palo.
Kerebue = cosa que esta torrida ō corba.
Kere. = aguzar, ō refregar.
Kerenxeca = para siempre ō nunca.
Kerohue = ā aquella parte, ō aquel lugar.
Kēsamo = quantos. Kehecoa = lo mismo.
Kēsoe = alla lexos.
Kèta = excremento como quiera.
Ketacarasico = estreñida.
Ketacarasique = estreñido, ō el que lo esta.
Ketacaro = Gallinaso.
Ketacorosique = empachado ō ahito
Ketacose = el estomago.
Ketasui = Ventosear, ō peer.
Ketamea = las tripas.
Kētara = el vientre, ō la barriga.

Ketaroroque = el bacín.
Ketarumbue = abeson verde.
Ketaturubue = las entrañas, ō elmenudo.
Ketocata = piedra de amolar.
Kero = afilar, ō amolar, ō rallar.
Ketoscē = āmolado, ō afilado, ōrallado.

K. ante J.

Kiye. = Loríto pequeño.
Kiño = quitar, apartarse, ō apartar āotro.
Kiquē = pujar.
Kiro = vn papagayo
Kiriquiri = el tascabel.

K ante O.

Kō = Saliba ō baba.
Kōmeco. = babosa.
Kōmeque = babosa.
Koque = el gargajo.
Korohue = Cortesa, ō cascara como quiera del arbol.

K. ante V.

umti = Sesa sobre los ojos.

L. ante O.

Longue = estar tuerto.
Longuepue = corcoba ó tortura.
Longuepi = esta tuerto.

M. ante A.

Maaro = Rumasún ó Mauro.
Maca = cosa.
Macamiñe = palo de brasil.
Macatañá = el salbaje animal.
Maguay = bagre colorado.
Maguaso = Sardinata pez.
Maha = el camino.
Mahaguiseẽ = Camino serrado.
Mayasi = batata morada.
Mayao = barro colorado
Mayesa = tierra colorada.
May = Nuestro, Nosotros.
Mayneame = es nosotros, ó es nuestro.
Masaique = Carmesi ó colorado color.
Masairanapaco = Muger bermeja.
Masairanapaque = Ombre mesc hombre.
Masaasae = el madroño.
Masenpue = bagre negro.

Mame = nuevo, o cosa nueba.
Mamecoco = yerba de lagartija.
Mami = hombre como quiera.
Mamigueo = el Bautismo.
Mansi = saber.
Mansico = la que sabe.
Mansique = el que sabe.
Mansisanye = aver de saber.
Mañoco = Estrella como quiera.
Mañojuicahua = sortija ó anillo.
Maosee = cogido en anzuelo
Maquin = la mesa ó la con que cobijan las casas.
Maquese = resina de Galvano.
Mãsansañe = palo colorado.
Mãsense = Guacamayo colorado.
Matanque = mono colorado.
Mauno = pasaro colorado.
Maxa = cera de todo genero de colmena
Maxaiño = alumbrar. amparar la luz.
Maxamea = rollete de cera para alumbrar.

Maxa roro = el Candelero.
Maxa tehā = desabesar.

M. ante. C.

Mea = hilo como quiera.
Meaguay = Ormiga colorada pequeña.
Mecaoyo = Murcielago. queno pica.
Mecaguay = Ormigas quese comen.
Mecanenco = Ormiguero decstas ormigas q̃ se comen.
Meco = Pexe torpedo, ô Temblon
Melo, l, Zuhn = Colar, ô cernir.
Mesasusi = ortiga de vna ospa ancha.
Mesa = la arena.
Mesacu = Playa cascajal, ô arenal.
Mesaguay = vnas abesas grandes coloradas
Monā = acariciar.

M. ante. I.

Mia = Caridad ô luz.
Miacaracose = Ventana, ô aguſero por donde entra la luz.
Miaro = mañana.
Mie = osso ormiguero.
Mio = espina.
Miainsi = la pita.
Miocosiri = osa de cobijar casa.

Ñañioguco = Las pestañas.
Ñañioxioque = Las Ñiñas delos ojos.
Ñañomiaguay = abejas de sexa blancas.
Ñañonasico = Ciega.
Ñañonasiquè = Ciego.
Ñañopeòco = Tuerta, oziñ ojos.
Ñañopeòque = Tuerto, oziñ ojos.
Ñañosoe = Saxdinata, pele.
Ñañoxi = Nube delos ojos.
Ñañoxiñu = Dxuelo.
Ñaxecagua = Gargantilla.
Ñaxeteca = Garganta opesquezo.
Ñajecoa. Flecha.
Ñaxeco = Nzeta.
Ñaxeque = Nzeto.
Ñaxereamii = Nuca.
Naso = Una Tuna, especie de papas.
Ñasoyaxi = Patata moxada.
Ña = boxtax
Naco = Ladxona.

Ñahaquè = Ladron, oel que hurta.

Ñaazo = Camaron pexe.

Ñamè = Pexeras.

Ñameò = Pexeroa.

Ñameque = Pexeroso.

Ñamaxoquè = La poluora.

Ñamí = La noche =

Ñamihue = Mono dormilon.

Ñañà = despeñarse, o derbarrancarse.

Ñamífopo = Media noche.

Ñañaque = La Luna.

Ñañaxoquè = despeño, o despeñadero.

Ñañzè = Pajaro Picudo, o Pxedica.

Ñañzequay = Vnpxe, pico d ave.

Ñantaxe = Cxesta de Gallo.

Ñ. ante E.

Neaná = Persona colorada.

Neene = Palma de Cananguicho.

Nee = Fauta d Cananguicho.

Neé = El Carbon. L. Neepticana.

Neb = quien?
Nequayo = Buytre negro.
Nehè = hazer.
Neseca = nadie, ninguno.
Nenaconi = Conquien?
Nenè = gustar, oyr obar.
Nenca = parar se, oyr a.
Neho = doblar.
Nentsèè = quexada como quiera.
Nehè = todo genero de Arbol.

N. ante O.

Noegua = natura de muger.
Noho = poner.

N. ante P.

Nuéco = muger Ramera.
Nuequè = hombre mundano.
Nuu = Palma de Cocos.
Nunqua = Palmicha.
Nunquacoba = Palmicha loca.
Nunquamu = Pexe denton.

Nunquasiri = Mono pequeño Cabezon.
Nunquasen = Los Calzones.
Nuntsayque = banco, asiento ó sentarse.
O ante A.
1Oaguay = abeja Como quieras.
O ante C.
1Ocobeto = Pexe Jablon.
1Ococaraguay = Una Ave semejte al Cuervo.
1Oco = el agua.
Ocoicao = Garza negra.
Ococunxi = esta Llorando.
Ocoguaniguay = Un pese.
Ocoyanta = Ormiga Conga.
Ocoyoxobue = axoyo, o quebrada.
Ocoyoxobue = Garza Como quiera.
Ocomue = el Cielo.
Ocopexequay = Paton d agua, o cieno.
Ocopiyu = Ota especie d Pescado.
Ocoquiqui = Jotuma pequeña, o pilche.
Ocoxecoae = Cosa agnada.
Ocoxeoxi = Crece el Rio.
Ocoxinxi = Osa de cobijax Casas

Ocoxi Jumbue = Cabeçera de Vzo.
Ocoxihi = empapar O mojar.
Ocoxihisee = mojado o empapado.
Ocotin = Intumo, que llamamos, mate.
Ocoxmeuay = Vn pexe, que se llama, Vzo.
Ocojamu = armadillo animal.
Ocoxi = Huevel.
ocoxa, xi, xoy = lloxar.
ocoxé = Sembrar mais.
Ocu = Vazimo de platanos.

O ante G.

Ogüo = Vazimo de platanos.

O ante L.

Oyà = el Texer.
Oyò = mozielago que buela.
Oyocobi = Golondrina.
Oy = amar o llorar.
Oyque = el que ama, o el que llora.
Oyque Jayè = Hermano, amado.

O ante Ll

Lleche de muger, o de qualquiera animal.

Ofenaneosé = La mollera dela Cabeça.

O ante P

Openquiebue = gaso de platanos.

Opu = Platanar.

O ante R.

Oxà = Palma de Bombon.

Oxa huati = Sodabaza, oastilla de chonta.

Oxafuahue = Vamason dla Palma de Bombon.

P. ante A.

Paya = miel de abejas.

Paya vacabue = Colmena Como quieza.

Payanehehuue = hazer dulce, odendulzar.

Payohuito = El alfilex.

Payoxiti = Mono pequeño amarillo.

Payoqual = Un pexe.

Pain enfexi = el Sol calienta, dlumbra &a

Pain = La Iente.

Paincoai = Las Ientes.

Pain oa = abejas que fabrican Las colmenas donde hay comer Ienes.

Pain bica = Inutmuxax

Páin Bicaco = Laqüe muxmuxa.
Páin Bicaque = Elque muxmuxa.
Páin Nazo = mono baxilaxo.
Páin Ñañaxoque = Oriente del Sol.
Páinpaya = muchas colmenas, enunmismo axbol.
Páinpeco = guisano Bermexo dueenlos cuerpos.
Páinpexu = Peñix, opleiteax a voces.
Páinxarsique = hombre forastero, o advenedizo.
Páinnapi = La Conjuncion.
Páinsso = ave son grande que pica.
Pay = estax, avex, oquedax.
Paypay = estaos, oquedaos.
Payaa = boltear.
Payaaque = elque boltea=
Payaaco = Laque boltea=
Payo = bolverse adho.
yyosee = buelta oxegxesso.
= La Lechusa.
ca = aleta de pexe.
o = ella
e = el.

Paaca = ello.
Pajaui = Una oja conque tiñen el mozados
Paja = entablar.
Pamue, l, Pape = No.
Panabue, l, Panapue = Ciénega, barrial, o pantano.
Panco = banbanear.
Panxi = noche, o no.
Panto = denso, espeso.
Pantoca = espeso.
Papaxo - l, Pateteno = labio axuerso, o beso.
Paxahua = Juntos.
Paxo, l, Pepe = Sentar, o atentar.

P. ante C.

Peanmaca = Cosa delgada.
Peañe = Delgado.
Pecco = amiga o camarada.
Pecque = amigo, o camarada.
Pecò = gusano qualquiera.
Pecte = Seguir.
Pese = Trabajar.
Peneme tucu = Ymaitive Noctuxiu
Penezamja = Barbudo aguja, pe
Peò = No avex, notenex, destex bazio.

Peoco = Laque no tiene.
Peoquẽ = el que no tiene, falto, ó baxo.
Pexeque = Pala de Madera, ode Choncha.
Peri = embuelto de mais, ode platanos.
Periguay = La Cucaracha.
Petẽ = Pato negro y grande.
Peto = Coco, fruta de Palma, deq hazen Vasos.
Petoco, ℓ, Prego = Unas estrellas.
Petonẽ = La Palma que da Los Cocos.
Pesijaò = El Rayo ñ. Pexeque: cubierta.

P. ante L.

Praguay = Pajaro como quiera.
Piaxò = Una ensalada Ombrodio, que haz. los Barb.
Piaxunxi = El agenjibre.
Piaturiguay = Raton pequeño.
Pia = agricultura.
Pihi = haxtaxe, ó Comida ó bevidas.
Pihixi = estiercho, ó Suziedad.
Pio = El humo.
Pioxique = Las nubes.
Piudo, ó Paleton pequeño.
= Caxuxe. ó Cañ̃a =

ll Pixa= espantas.
ll Pixaco= Laque se espanta.
l Pixaque= El que se espanta.
l Pixsonzo= Vn pajaro, come dor d maiz.
l Pixsahuè= bejuco con ẽ tinen los frates.

P ante O.

Poorco= Laque tiene Canas.
Pooique= El que tiene Canas.
Pooyeio= Chaquira blanca.
Pooyasi= Batata blanca.
Poosai= Color blanco.
Poojaimaca= Cra blanca.
Poosaico= Muger blanca.
Poosaique= El que es blanco.
Poojayzizquay= Sangre blanco.
Poosaisemepue= higado o bofes.
Poopaya= Azucar, o miel blanca.
Poho= Asar carne, o otra cosa.
Pocopoxo= La Salamanque zagotona.
Poso= alegrarse.
Posoye= alegria.
Posoco= Laque esta alegre.

Poroquè = el que esta alegre.
Porsomaca = Cosa alegre.
Porsohuesie = hazer que otro se alegre.
Porsohuaque = hombre alegre.
Porzeba = despacio, quedo, o poco a poco.
Ponseco = muchacha, moza.
Ponzequè = muchacho, o Joven.
Ponza = el achote, o Vija.
Ponzeguay = una especie de Bagre.
Ponze = hazienda o bienes.
Poxè = mogozo.
Poxeee = mogoseado.

P. ante P.

Puche = el Cayman.
Puebue = Lagartija grande.
Pueco = Ira.
Pueseco = mujer, Cuna.
Puesegue, l, Pesehuaque = hombre Cuano.
Puesexè = Cozto.
Puegue = borras.
ii = Pausa notturno.
= Luna, baxo, o Vexiga.

Luetiqué = el que tiene baxo o Lunar.
Luyaò = el platano guineo.
Luin = el Rax brabo, o Vegañon
Luinxi = esta brabo.
Luinico = La que esta bravas.
Luinque = el que esta brabo, o Veganon.
Luin huene = haxer que otro se enbrabesca.
Luinjao = la qualqxa d cobijax Casas.
Lui = llenax o henchix.
Luimaca = Cosa llena.
Luyzo = Vecogex Cosa Vegadas.
Luin Can = Manilla o Veboso.
Luegà = Sentarse.
Luegaco = La que esta Sentada.
Luegaque = el que esta Sentado.
Luui = Alcanx.
Luuti = Vamo o Cogollo de Palma.
Luntillaguay = Vn Pez.
Luuu = Inge pequeño, o Pompela Ved.
Luùa = abollar, o despabesar.
Luxaee = abollado.

Puxaúmaca= Cosa abollada, mellada.
Puxa huè= embotarse, omellarse el filo.
Pujuguay= el gxillo, especie de Higuera.
Putibuejaò= Yerba de Santa Maria.
Puxi= estalleno, desta debosando.
Puzuquay= Jarbin: especie de Higuera.

O. ante D.

Quayepaco= Laqueesta conel mentsuo.
quaynòmaca= cosa fea.
Quacò= Muger mala, obellaca.
Quaxà= Cansarse.
Quaxasico= Muger Cansada.
Quaxasique= hombre Cansado.
quaso= acompanar.
Quasoni= Compania, o acompañar.
Quasoni,nehe= acompañar haxahazer.
Quasanuxoque= descansadero.
uamaca= cosa mala.
anehesee= mal hecho.
nque= Jo.
ue= hombre malo, y bellaco.

Quanubue del Sectobue = Sartzoc dsemsteza.
Quasemxi = esta sediondo, o huele mal.
Quegã = avisar odeiz.

R ante A.

Rabue = enfermedad, o achaque.
Rabuejuco = enferma.
Rabuejuque = enfermo.
Rabueco = Bruja.
Rabueque = Bruxo.
Rayabue, ó Raxibue = parte llana, o anegadiza.
Rayoxi = estar con camaras o Cuxios.
Ray = Peniz.
Raha = Saez, o pediz La Cosa.
Raso = Pato mediano.
Ranto, ó Rnina = axaastrar, estirar, o estender.
Rantosee = axaastrado estirado.
Rañ = Cabellos, pelos, o bellos.
Rañacaabue = alas Como quieza.
Rañapaco = Juntos bellosos.
Rañapaque = hombre bellozo.
Rañapeco = Laquezo tiene
Rañapeoque = Calvo, o no tiene pe.

Rañagentoxaihua = Las Ixexas.
Rañavguè = Caberon.

R ante Ch.

Reà = Cazate.
Reabuè = abujero, o, hoyo.
Reaco = Canastos.
Reaquè = Canastos.
Reatsemseco = Gavilan Inezo.
Recaquè = El Jigo, o, ombligo al higado.
Recoyò = El Corazon.
Regua = guazdax, o, adexax.
Reguò = enxexax.
Reimè = agachar.
Reixe = acaxxeax.
Reixeee = acaxxeado.
Rehesico = Sorca, o, enxxonqueriza.
Rehesique = Sorco, o, enxxonqueriso.
Rehixi = hondo, o, honduxa.
Resana = Culebxon de Rio.
rò = Colgax, suspender, o, tenix.
roe = colgado.

Reoncoroguè = Garguexo, o traga dero.
Reon = Tragar.
Reonco = Laque traga.
Reonguè = Lque traga.
Requemaca = Cosa cerada.

R. ante I.

Rimbuè = cabo, o sobra de alguna cosa.
Rihi, l, Rehi = estar hondo.
Rihixi, l, Rehixi = esta hondo.
Rionfao = Osa conque alisan obxuñen.
Riño = pequeño, poco, o chiquito.
Riño = adelgasar, achicar, o acortar.
Riñociaya = Rio pequeño =
Riñoyay = el Gato.
Riñomaca = Cosa pequeña, o chica.
Riñomacaxo = poquito.
Riño ococxeco = l, Riño xeco = poca agua =
Riñofaxo = estrecho, o parte angosta.
Riñosee = delgado.
Rinto = picar como abispa.

Rixohuè = hondura, o axte honda.
Rixò = Vespega.

R. ante O

Roà = bogax o remax.
Rocta = acordarse o pensax.
Roctamay = no acordarse, o no pensax.
Rochò = anãdir.
Rochoreè = anãdido.
Rohò = Chozrear, o golpear.
Rohotubuè = bozdon, o palo.
Royè = arrodillarse o hincarse.
Royequay = Don Pexe.
Roy = achacar, o imputar.
Romico = hembra como quiera.
Romizico = muger dexna, o fina.
Romico = Barbaro de beruco.
Romihique = hombre enamorado.
Romiquequay = Zigarra pequena.
ño = Cosas.
ño = Cosas.
ño = Cosas.

Rooquè = Coso =

Roquemaca = Cosa Suzia.

Roxò = haxer Corquillas.

R. ante D.

Ruà = afizmar = Rui = Volbex =

Rulla = Saxar.

Ruhi = axxojarse al Rio.

Ruiñe = derecho.

Ruiñè = mollexa dela Gallina.

Runi = Vna Sai δ loxora.] Chunchul.

Runta = Jabano Grande.

Runtibue = Miembro Viril del hombre.

Runũa = lu. dexexax.

S. ante A.

Sacũ = Pisax.

Sacuiee = Piada, huella, o Sasre

Sahã = Uebax.

Sahamay = no Uebax.

Sahò = despedix, embiax, o mandax.

Say = ixse, o haxer quexe Vayas.

Saymay = noixse, omandax q no se Vay

Saiye = yre, oy.

Sayme = anda, oidos.

Sayereso = agedreas.

Saisay = saltar, obrincar.

Samu = dos.

Samucoa = entrambos, o los dos.

Samuyuteyque = Dzes.

Samuiazabue = dies, o las dos manos, q. f.
Constan delos dies dedos.

Sanaunte = afondo, oadentro.

Sanaunteme axi = Sefue afondo.

Sanzaguay = Una Ave.

Sanso = encasar.

Sañe = Guiano que se come.

Santi = estar Triste.

Santiye = estoy Triste.

Santihuene = hazer Bto se entristesca.

Santimay = no Entristesese.

Santihuaque = hombre Triste.

ntico = Laque esta Triste.

tique = elque esta Triste.

a = nacer, brotar, o retornar.

Sanzañe = arbol que da Sotimos.
Sanzaque = Calabaso que se cria en arbol.
Sanzatin = Calabaso gaxido, hecho totum.
Sanzaqui = Piscax.
Saomayzohue = Vemanso del Rio.
Sapo = Corriente, Vandal, o, las del Rio.
Sapi = amaiax, o erpximix.
Sapime = amaia, o erpximi.
Saque = Laganas.
Saxahua, ll, Ixza = bocana, o desemboque.
Saxipue = qualquier afzecho.
Saxembue, ll, Cumbue = Cerro, montaña, o Texxamiat.

S. ante E.

Sea = Coger.
Seen = Bxeguinta o pedix.
Seenne = Bxeguinta, o pedz.
Seca = Soplax.
Secta = Ideipaxtax, o Secondax.
Segua = Pexix con daxdo.
Segue = Labaxba, o pelos de baxba.
Segue baque = hombre Baxbad

Seguetentà = afentaxe, o haz ex la barba.
Seguetento = El que haze la Barba.
Sehè = Otraves, omas.
Sehey ofe = enotra pez.
Sehetoin = Caex otravez.
Sehuaus = el fzo como quieza.
Sefeque = La hiel.
Sexesi = esta amargo.
Sefo = arrojax, o botax.
Sefuncutu = Una fruta.
Semeque = El higado.
Semenqueta = La baynilla o loxosa.
Semsecami = La Buba.
Semsecamico = Bubosa.
Semsecamique = Buboso.
Semseco = axdilla grande.
Senso = deshexvax.
Senque = estrujax.
Sintitayoque = Piloto.
nze Cante = Cañadulce.
zeguay = Paton grande de comer.

Serexaya= Miél de Caña.

Seo= encender.

Sesè= Jener fuego, ocasion.

Sesemaca= Cosa fuerte.

Sesequay= Un Pexe grande.

Sesepachu= Una oveja.

Sesexabue= Mal de Orejas.

Sevesaivepa S. ante I = Sonora, o sombra chichaveparama encantada.

Siá, l, dexi= acabar alguna cosa.

Siaye, l, dexi= todo o entero.

Siaxoquequee= de todas partes.

Siaxoquie= en todas partes.

Siaseé= acabado.

Siasixeba= ensolo acabado.

Siasixoqué= destruido, o acabado.

Sihi= mojar, o molarse.

Sihuysuné= Arbol de Guayacan.

Syyenco= flaca.

Syyenqué= flaco.

Syumbo= Primero, o delante.

Syumbue= La Cabeza.

Syuncuto= Una fruta.

Sísumpoxo = Semolino del pelo.
Sísumteobute = La almohada, o cabezera.
Sísumcoxobue = La Calavera.
Sínqui = Coyuntura.
Sínquipe = Nudo.
Sínie = asotar.
Sínieméa = El asotes.
Sínieríco = asotadas.
Sínieríque = asotado.
Sísuipene = Guevas de Mono.
Sízo = bomitar, o tener bascas.
Szia = el guevo.
Sziacoxobue = Cascara del guevo.
Siáxecoyo = de todo Corazon.

S. ante O.

Soa = Labar Ropa, o otra cosa.
Soaco = Muger Larga.
Soaye = Cosa Larga.
Soaque = hombre Largo.
Se = Chamuscar, o ahumar.
so = Lexos.
xe, l, Soobi = de Lejos.

Soco= Cimiento, guesso, pepita, escama de
Peces=
Socoque= escamoso.
Somaque= apostema.
Sonsobue= mal de humor.
Sonzaaun= Pan de Yuca. [casabe.
Sonzo= Calabaza, O Sayallo.
Sonohue, l, Juxique= quaxto, ô aposento.
Soque, Eeta= los Pinones.
Soto= el baxxo, deque hazen La Losa.
Sotoxequa= Plato de baxxo.
Sotoxo= La olla enque se Cozina.
Sototiqui= el Fuego, enque asan el Casabe.
Sotoque= el arco del Cielo.

S. ante P.

Subo= La hacha de cortar.
Sui= El Pauxi, Ave.
Suiqenne= Guaxar de Pauxi.
Suiquque, l, Sumbue= El ombligo.
Sunquisauhe= Paiz de Arbol.
Sunsubue= monton.
Sunzu= Chupar cañas.

Suuticapuē= Cabo de hāha.

Suuxeguaquē= El bexexo.

Suxi= Vn pajaro.

Suxiguay= Mosco Vodador.

Suxipao= La ortiga.

I ante A

Iacaguay= Ormigas con Cuernos.

Iahā= entexar.

Iayā= bexuno, o Texal.

Iayō= atrancar, Cerrar la puerta, hecha

La llave, o bexar el Sro.

Iayomaca= llave, Candado, o Cerradura.

Iai= Iexex.

Iamū= Paba de otra especie.

Ian= Sembrar platanos, o, otro arbol.

Ianamezusi= Ortiga de besuco.

Ianē= Cosex vna Cosa conotra, o Vemendar.

Ianereē= Cosido o Vemendado.

Iantacoxeto= El Sobaco.

xntacubue= El hombro.

Sexada Laguexta, o otra cosa

Vallo para Vallar.

Jaun= dexxibax.

J. ante C.

Jebā= atxaverazze alguaosa, ogonezla altxaver.

Jeberee= atxaverado, ogueste altxavez.

Jeenmea= faxa!

Jeon= esperax.

Jeste= desbaxatax, Jompex, odeshazex.

Jesteree= desbaxatado, odeshecho.

Jetto= dermostax.

Jeguio= ataxax. l. Jego. atacar.

Jeha= quitax abtxo, apaxtax vno debtxo, oqu
Jax alguo otro, faxaxeo, axiancax.

Jehequē= Jno, o solo.

Jehesanabue= Sinco-

Jehua= defendex=

Jeyose= envna pez.

Jen= estax espeso.

Jenō= ensaiax qualesquiera cuentas, o lim
piax el Sudox.

Jente guay= Laxaxo Jxompetexo.

Jenro= demostrax, Socaldax, Voxax, o
bxax qualquier otra.

Jentosee= demostrado, o labrado.

Jento mansique = Carpintero, o el que sabe la obra madera.

Jentoquay = Un Pez grande de escama.

Jexe = Cercar, o cerrar con cerco.

Jexesee = Cerrado, o cercado con cerco.

Jexi = acabar o dar fin.

Jexiame = esta acabado, o esta fecho, o cabal.

J. ante J.

Jia = alcanzar lo que iba delante, o lo que huye.

Jibue = manso, o como quiera.

Jicu = Palmito.

Jicupue = Cogollo o copete de arbol.

Jio = Soltar alguna cosa presa.

Jinca = Ormiga negra, que pica fuertem.te

Jivo = Cortar palos.

Jnsahue = encontrarse.

Jnsasee = encontrado.

Jnmea = Sendos o saxas.

Jquanixoy = achacar.

Jo = Coser.

Jue = La fuente del pozo, o fuebue.

Jxi = Gruñir el puerco.
Jxisimaca, ℓ, Jexisimaca = cosa acabada.

J ante O.

Joa = fuego, lumbre, o candela.
Joacata = el pedernal.
Joaque = escopeta, oqualq boca de fuego.
Joahuati = eslabon de sacar fuego.
Joa maa = Guacamayo Colorado.
Joadixubie = Yerquero.
Jocta = golpear, magullar, machucar, o moler, o herir, o pisonear.
Joctaxoxoque = Mortero o almirez.
Joha = moler.
Johixea = Cazate escamoso.
Johocu = axteza enque mueler, o falta de piedra.
Joho pue = el mazo conque mueler.
Joxa = Pintar, escrevir, o bordar.
Joxaque = el que escrive o pinta.
Joxasee = Escrito o pintura.
Joxin = Caerse, o caer.
Joxinenejao = hierva q. hinchan son

Jono = Poncax.
Jongo = Jenex hyp.
Jonto = Jabla de madera.
Jonō = Lagarta.
Jonogway = Pexe dorado.

J. ante D.

Juci = Luzerna grande.
Juhueō = Barbaſco de Corteza d Arbol.
Juhu Kaī = Amaco, Leituario d mug ex.
Juhu = Conto de Cabeza azul.
Juiō = El Sombrero.
Juine = Podax. Jupue, ó Jubue = Madero, o palo.
Junejaixi = Redondo.
Juna = embolver.
Junacō = Laque em buelve.
Junaque = El que em buelve.
Junaree = embuelto, o embolturio.
Juneja = Redondeax.
Juxu = Quadra de Ihazen daxdax.
Juxubue = Arguena ota lega d Carga x.
xuhuex = Cana deque hazen dardos.
uſju = Sorte.

Jutu = Viento, o ayres.
Jutucan = Una Paz que llaman Atchuza.

O ante A

Oa = La Sal.
Oaqueta = Cenira qualquiera.
Oayuu = Salar.
Oha, l, ñ = Ponez.
Ohe = Guatusa, animal.
Ohi = Cabar, o escarbar, o estar esperando la Selva.
Ohisee = Cabado, escarbado, o monte esperado.
Ohu = Ouemaxre Casa o Sembrado
Ose = Sembrar Yucas.
Oseguay = Sambrico, y Ose =
Oseyo = Seta de Muger.
Ome = Recostarse, o echarse.
Omerico = Muger Recostada.
Omerique = El que esta Recostado.
Omexen, l, exen = Verano, o año.
Omeyaxiba = Cama, o Barbacoa de mug.
Omuoxize = El Dia.
Om Eguay = un Pez.
Omu = Un Paxaro.

Oncii = Lebex.
Oncua = dar de beber.
Oncuco = Bebedor.
Oncuque = Bebedor.
Oncuque = Alque sabe bebex.
Oncumanrique = Alque sabe bebex.
Oncuguay = Oxmigas q habitan en las
Vibexas delos rios.
Ofa = Pesar.
Ofaque = Alque pesa.
Ofague = Balanza, otara d pesar.
Ofe = otra especie de Laba.
Fonquesexō = Hato, o Tomo d las naxizes.
Foxi = brasas d fuego.
Foxiseoxehe = hazer brasas d fuego.
Otiguay = avispa.
Othjao = Carta, Libro, oqualq escrito.
Osego = Vnas estrellas Coronadas.
Oxguni = Guano q pica.

Xante ft.
xman = ojala.

Xamubue = Cuexno.

Xamuoxo = Doncella, Yerva.

Xamuque = Bobona ô Bozina.

Xamujuque = Clque sorda Bobona.

Xamuxejeque = Pruoex Corcobada.

X ante C.

Xejeque = Corcobado.

Xejo = Clavar ô empujar.

Xejonanca = Clavo p. a Clavar.

Xejoree = Clavado.

Xeje = embarrar.

X. ante J.

Xinoguay = Gusano ô Biecha en Palmas.

X ante O.

Xoxa = afloxar.

Z ante A

Zanza = Espina de Pexe.

Zapuca = Fruta.

Zazaguay = Mosco Pexem.

Tarte C

Teme = Pinta dillo animal. 45

Tenagnay = Ave colorada, Corona de fuego.

Teno = Baxenas, Ioxadas, ó Jahes.

Tenoñanca = la Baxena.

Tenocoje = Semolino del Rio.

Tenoguay = Pexe que no se come.

Tenotee = Baxenado, ó Ioxadado.

Teo = gusano de Pea, y da calentura.

Teoque = Pido de pajaro.

Teonguay = Laxaro Cuello.

Tenqueguay = La pulga.

Tenique = Carrizos o aspero.

Tenreguay = Riesco montes.

Tarte I.

Tia = el Porfio. o caza.

Tiannomaca = el erpes.

Tijn = hijo.

Tinhuaco = hija, o sobrina.

Tẏ́ñhuaque = hijo o Hermano.

Tẏ́ñeba = hijos.

Tẏ́ñeco = Prenada.

Tẏ́ñtu = Criatura de pecho, o recien nacida.

Tẏ́ñtuxubue = La Parer de la Muger.

Tẏ́ñseso = abortar O mal parir.

Tẏ́ñsesoco = mal parida.

Tẏ́ñnehehuese = engendrar.

Tima = Yuca Venenosa.

Tinzo = Vasso.

Titamea = Las Penas.

Titamũ = Cornezuelos, Tuz o penas del Sol.

Titaxa = Laguna, Chaxco, o Lago.

Tante V.

Tuhu = Cernir o colar.

" Tuhusee = Cernido o colado.

" Tunea = abrazar.

" Tuncasee = abrazado o abrazo.

" Tunquine = arbol como quiebra.

" Tuna = Meter.

" Tuugnay = La Nigua.

Doctrina Christiana

46

L.- Quegame Zinco Dios payquexo. De cidme hijos ray Dios.?

R.- Dios paymuē Padre. Sī. De Dios ay.

L.- Keramo Dios payquexo. q: Dios ay.

R.- Jeque Dios amue. Jno Solonomas.

L.- Jij Dios Caxona payquexo? dondeesta eHe Dios?

R.- O comuena, Laoyesaxo, siaxoguete pay gnue ÷ cnel Cielo, enla tierra, yentoda parte ay Lugar.

P.- Nebi Dios ayexo? quien er Dios?

R.- La Santissima Jtinidad.

P.- Nebi Santyssima Jtinidad. aquexo. quien es La S.ma Jtinidad?

R.- Dios Jaque, Dios Tijn, Dios espiritu Santo, Samuyuterjque pezsona, Jere ca Dios amue. Dios L: Dios hijo: Dios espiritu S.to que son Jres pezsonas diffintas, y nomas que un Solo Dios.

P.- Iaque Dios aquexo? El Je es Dios?
R.- Acame Jadxe, Si Jadxe.
P.- Izin Dios ayexo? el hijo es Dios?
R.- Acame Jadxe, Si Jadxe.
P.- Espiritu Santo, Dios ayexo? Espiritu
Santo es Dios?
R.- Acame Jadxe, Si Jadxe.
P.- Samuyuteque Dios ayexo? ayter Diose?
R.- Pañe Jadxe, Dios amue: no Jadxe, erun
Solo Dios nomas.
P.- Keanea Samuyuteque Jexona, paitora,
Jeseca Dios ayexo? Como Siendo tres pex
sonas noesmas que un Solo Dios?
R.- Samuyuteyque Jexona, paitotaxi, Jeman
siye; Jeegaye; Jenehe yere paimue, asetora
Jeseca Damue; Porque todas tres Jexo
nas; Tienen Un Saber, Un quexer, Un
hazer: Poxesso nosonmas, que unsolo
Dios.
P.- Caxocaque divina Jexona, mayno
Baunque, Suinique, aquexo. que
Las tres Jexonas, hizo nombre nosotr

℣. Dios Tijn. Dios hijo.

℟. Canoa paínque Xuinsique aquexo. don
dese hizo hombxe.

℣. May Saco, Mª Sma Kerón paínq3,
Xuinsique amue: Sma Sra Se hizo hombxe.

℣. Keanca, paínque, Xuinsique aquexo?

℟. Como se hizo hombxe.

℣. Espiritu Santo nehesique amue, paín
que ne maisique amue: El espiritu
Sto lo hizo, amasno Como los hombxes.

℣. Sihi Dios Tijn paínque Xuinsique in
quimamisique quexo. este Dios hijo
derguer de hecho hombxe Como ella
no.

℟. Jesuchxisto Mamisique amue: sellamo
Jesuchxisto.

℣. Nebi Jesuchxisto quien es
Jesuchxisto?

Dios veba, paínque veba ame: es Dios
y hombxe Verdadexo. ℣.

P.- Jihũ Jesuchriſto mayñ oique, en
quere nehexero? este Jesuchriſto,
que hizo por nuestro amor?

R.- Cruz ſ. quena Juriſique amue, mayre
Juchaſaranye: Jhuriõ enlaſi porlĩ
bzaxõ de nuestros pecados.

P.- Juriete yose, sehe guajerique aquexo?
y derpues de muerto, bolũo avivi?

R.- Acame Padxe: Si Padxe.

P.- Suaſenica Caxona Satexo? despu
es de yivo donde esta?

R.- O comuena muhi sique amue: Subi
alos Cielos.

P.- Muhi siete yose sehe saisaque nequexo?
y derspues de alvez Subido, hadebolvex?

R.- Acame Padxe: Si Padxe.

P.- Exiquexemi xaysaqueneye? enques
Semeg hade yenir?

R.- Juriõ Jesuchriſto xaysaqueneye S:
El dia del Juriõ ha de yenir

P.- Exiquenche Saniye. aque hadi

R.- Siacoaxeca, guajicoaxeca, Juri

Keaca guaſixexo, Seen Sanyena yeñe, xay
saque neñe: hade Zeñe apregunta xa
todos los Zivos y alos onuexos, como han
Zivido?

P.— Deoye guaſerecoaxeca, enquexe ẽniſaq
aquexo. alosque han Zivido bien, que
les hade dar.

R.— Ocomuena, inſisaque ne inque Yea, xe
guaſerecoaxeca: Les daxa el cielo alos
que guaxdaxon Su palabra, omandam.

P.— Ouaye guaſerecoaxeca, enquexe, inſisaque
aquexo.

R.— Alosque han Zivido mal, que les hade dar?

P.— Iai Zoaxe, inſisaque neye, inque Leo, xe
guamay recoaxeca: Les daxa un gran
fuego, porno aver guaxdado Su pala
bra mandamientos.

P.— Moracoa zoctaxo axo enquexe Saitoca.
que perrais Dostaos, queeserregan fue
go?

R.— Saaxo grueca, Laoyesa Sanaunte, Iae
coa, Payxo grueca, Nacoa mame
peaco

axe, Christiano coa Jaxi, Deoye
ca, Jye paraque neye Kerehseca: alladen
Jxo dela Jrezra donde estan los demonios,
han de Jener alos gentiles, y alos malos
Christianos, quemandolos B.a Siempre.

L— Deoye quajesricoaxeca, Inquere Acomuenal
insiJaq quero? alo que Jivixaon
Jien, quelet daxa enel Cielo?

R— Inque yeo xeguaricoa, insiraquieneye,
Soeguajeyete, Kexenjeca nay Bosoye,
Bay Jaloquete enquequeaiuncaye
ca, enquequeq Cabuejeca peomue: alos
que guardaxon Su S.tos mandam.
Le daxa Jna Jida alegre y laxga
B.a Siempre, donde no avxa ningu
na necesidad, ni menos enfermedad.

L— Nosacoa Yocta paltoca senseguay Xe
maca Juitoaxo, Keanca Dios hazo que
ca deorogue, insisaquenene? Sixos ex
pensais que moris como los Puexi
mo lesh lade daz Dios esse Lugar.

R— Naireca, Tenseguay Xemaca
Juimane

may alma eCtaqueña canibue Juane, sehe
Juicio Dmuquzepi may canibue guasisa
queneñe; aitoca deoye guaJericoa
xeca alma canibuena quajoni. acomuena
Satisqueneñe. Cuaye guaJericoaxeca al.
ma Canibuena quajoni Dye say Jnqueñe
mue Kexenseca ✠

Acto de Contricion.

✠ Nosotros no morimos como los Buexos, sa
biendo el alma muere el Cuerpo; pero el
dia del Juicio hade Volver a vivir Junta,
mandose conel alma: Entonces los queui
vieron bien guardando La Ley de Dios
en Cuerpo yen alma ala gloria; y los
que bivieron mal, yan en Cuerpo y
en alma aquemarse enel infierno pa.
la Siempre.

Acto de Contricion

hay Jaque Jesuchristo Dios Neba, Pa
dre Sebame, Senemehe besurique, Jas
Gua

Gean Joya, Payrique Jaxi, muepi jeni dea
beru bue, muez Daaquena, Jaifaye jáss
que Payrete, muem ofo sia Decoyo Juha
na guafique Payrexoye, Santoye, goana
muem Mansi maise. Santoye, juze mue
Jenaconi Daitoca sia xecoyo Jefaye xoltam,
Sehe Juchanehemaque xoltaye, Jem Jucha
nehebenuoa Joa Jaque ye Juchaioa con
fesasaniye, Padre penitentia ye. Juchaio
ye cuanie quena nehexaque muexeba á
quena asenè xemaia esoye ye Juchaioa
perdonasaqueneye, anaiyem yem orque
Cxuzna Jusique ame, Jaquena Kerem
Jeca Juchanehemay xecoyo yem entija
que soye. Amen.

Jesu chxo Señorixo, Dios y hom
bre Verdadero, que me Criaste delama
da, y viendo el Claro del Demonio me
Librafte; pozsex vos q̃ sos, quexiendo
os avos, Imarque a todo lo que ay en el
mundo, me pesa de todo Corazon d
aver Pruido en Culpas, meper
no averte Conozido antes; q̃

Siendo por Conmigo, dandome cosa
Con Palexo, de no hazer mas culpas,
50
y dejar los que me otorgan apecar,
y desque el Confesaxme y hazer Lape
nz Penica que el D. me mandare, as
Como lo pido. espero ser por quien so
ii me perdonaxes. pue para esto,
por mi amor murio. nla. Y
Siendo esto assi, espero me dexar Co
xazon, para nunca mas pecar. Amn.

Interrogat. para la Confession.

P. Confesar e aquiero. quieres confesarte.

Rx. Gaye, quiero = Pañe, no quiero.

P. Kesamo exem Confesamairiq aquexo. quan
do tiempo ha, que no se Confiesas.

Rx. De Dmexes. Dn año: de pañ: Dnmes.

P. Padre Dj quanseree, enquenehenẽseca, ne
henique aquexo. Loque el P. de sea manda
do desat, o otra cosa que te mando, hobas
hecho.

Rx. Ofanique amue; si Vese: nehenique amue-
= si hize: Y sino Cumplio: Pañe: l, Pa
= mue. =

P.- Enque Dfa, enquenehenẽ Cuanseequena
= Caxa quexo. que otra cosa, o que Verado
= que Demando hazer, falta que hazer.

Rx.- Dexi cuansee, nehenique amue = Dodo l
que se me mando lo hize.

P. Confesani enque Juchamaca Saberiique
aquexo. Confessando, escondiste o
uaste algun pecado?

Rx. Saberique amue = si calle = Pañe

Primer mandamiento.

P. Guacha Caintoaxo acayamue Xotta
ique aquexo? Soñando har penado,
que esso exa aui?

51

Rx. Xottarique amue, l, Pañe: es aui: o noes.

P. Liaquayxeca, creerique aquexo. har exe
ido en Paxaxos.

Rx. Creerique amue, l, Pañe: es aui: o noes.

P. Muruxqueni, creerique aquexo? har
creido en Iruexos.

Rx. Hei, si: l, Pañe, no.

P. Ayxoca quay creerique aquexo? harxe
ido en animales del monte?

Rx. Hei, si: l, pañe, no.

P. Ayxoiay creerique aquexo? har creido
en Pexes.

Rx. Hei, si: l, pañe, no.

P. Kabue neherique aquexo? Iarhecho
burlerias.

Ei, Pañe: si, no.

P.

P.- Ánta Rabie orehesaniye man
ijaman xoltarique aquexo. Nas
deseado hazer bxujeniaz, para hazer
daño aotros.

R. Xoltarique amue, l, pañe: ii, ono.

P.- Ofa manriquexo. Saber xesax.

R.- Ofa mansiye, nie sesax: l, pañe: no.

P.- Iumia Jay xoysoniye, xoltarique aque
xo. haz creido que en onuxiendote
se haide hazer Dios. R. hei: l. pañe.
Segun do mandam.

P. Christiano coapi Dioni Ufaguexe Ufa
yete guacha amue xoltani pain penu
sique aquexo. deloque los Christianos
sean en la Iglesia, pensando que es
Langa, haz quizmuzado.

R. hei, l pañe: si, ono &.

P. Padre coapi Dios Deo Jesatoxo gua
cha coquiexi xoltarique aquexo. haz
pensado, que ermemando los Sad
La palabra de Dios Yanga mienten
P. Dioni Santocoa nd yeni guab

L. Quánrique aquexo? Jehas enoſado con d.s Dios
sus Santos hablando mal deellos? 52

L. Saquatini choirique aquexo? Sharllama
do al Diablo?

L. Enquenayeni Choirique aquexo? paxaſs
Lohas llamado?

L. Kejaysamo choirique aquexo? quantas
veces lo llamaſte?

L. Siaxecoyo choixexo? de todo corazon lo llas
maſte?

3.º Mandamiento.

L. Domingocoa ſhesta Dmuguzeteca mi
ssadha Drique aquexo? has oido miſa
los Domingos y diar de ſhesta?

L. Domingocoa ſhesta Dmuguzeteca ſe
ſerique aquexo? hastrabajado los Do
mingos y dias de ſhesta?

L. Moraca ayuna Dmuguze inaguay
auristique aquexo? Los dias que Jeos
Dos deben ayunax, aveis comido Carne?

L

P. Jaa Dmuquzecoa. Jincoaxeca ixaquac
aurriqué aquexo? Cuesiós días dezt?
de Comex caxné abtzos?

P. Jnabiñné gerriqué aquexo? no tuviste
ótra cosa que Comex?

G. = Cuarto man dam.

P. Jnue Jaque Coaxeca Cuanzexend coa?
chañi Guinni Gañgenzuriqué aquexo?
Cuando Dios Padre Omadzet oiman
dan, haziendo de que no les oyes, sea
enojado, ótras murmurado deellos?

P. Gainzoicoa, ixacoa, Guanzoyoca sincoad
gáin genuñi guiriqué aquexo? Jehu
enojado, contra gaxienter, Alcalder, o Go
bernadorer, ótras murmurado deellos?

P. Jnue zincoaxeca Des christiáno zoiz aquel
Jeyomayriqué aquexo? nohas enseñado
atus hijos, que sean buenos Christiános?

P. Jnuexejoxeca huayriqué aquexo? ha
xcado atu muger?

L. Mueſſoreca ſinquen canigoſoquenal
Guacha ñañi Padxens quega mayñque
aquexo? har ſiſto a tu muex gueran
da mal Conotio, yno has avisado al
Padre?

53

L.n Quinto mandam.

L. Mueſaquecoa, ixacoa, huansoyocaſincoas
hnaysique aquexo? har apoxeado atus
Padres, Alcalde, Omayoxes?

L. Sincoaxeca ſuinni cocanehenique aqueno.
hnojando ſe con otio has ſeñado conel?

L. Sincoana cohoni qua xecoyo pahani, qua
ñañique aqueno? eſtando ſu Corazon eno
jado con otios los has desprecia do ono
has hecho caso de otios?

L. Juixaman Voltasique aqueno? ſe has
deseado Lamuexte?

Juñaman Juñaman xoltamaysique a
xexo? Lañoxs no has deseado lamu

L.

L. Paincoani ſayhuaye zotta ſique aquexo.
has Jeseda matax Jente.
P. Nesecq Haygiuay maiſique aquexo.
nohasquiezta algun. 40

Sextomandam.

L. Ramicoaxeca cizi yoſoſique aquexo: has
pecado con mugerer.
P. Hexenpeocoa, Hexenpacoaxeca: Con olte
xar, ocon Caiadas.
Ex. Hexenpacoa, Hexenpeocoa, yoſoſique amue.
L. Kesiamo Hesenpeocoa: quantas Soltexas.
L. Samuyutecoa.
P. Kesiamo Hexenpacoa. quantas Caiadas.
L. Samucoa.
P. Aucacoa cizi yoſoſique aquexo. Con aui
cas ocon infieles has pecado.
P. Painxoicoaaxo cizi yoſoſique aquexo.
Con paxientes has pecado.
Ex. ajeca yoſoſique amue, (nehetzq

si hepeuado, o he hecho.

P. Keuamo pãuxoycoa? guanto paxiẽs
hes? K. Jeeque.

P. Jncoani huca paha beruye yebaiique-
aquero? aueñ aconsejado aotzos que
estẽn amanzebados? K. Jeñẽ, l, hes.

P. Cmuencoaxeca cizi pepesicoa coxo? has
Jeni do Jocamiẽntos der honestos conhõs?
P. Romicoaxeca cizi pepesique aquexo?
hastenido Jocamientos derhõs. comuq?

P. Jnioaxeca cizi gosoyenayeni yeo cani
sique aquexa? acaseca Jmueni pãupacoa
Jricha Canixenaxo mãsique aquexo?
aueñ aconsejado llevado otzaido secau
do paraque pequen; assi tambien, Jeñda
que Jus paxientes andan en culpas, los
has visto yanga? K. hes, l, Cane.

P. Jnue Jricharoaxeca Jnioana quegani
sosorique aquexo? Jchas alegrado con
ado astos Jus culpas? hes, l, Cane.

L.

R. Lañe, l, Losoque.

L. Mueze baque Zii Bepesique aquexo?

R. has Docado desbonestamente? R. Le
pesique amue.

L. Ziibeasique aquexo? has hablado des
honestamente? R. Hei, l, Lañe.

L. Hesen gaacote lgamay Xaman zoctasiq3
aquexo? has deseado muger Cazada
para pecar. = hei, l, Lañe.

Septimo mandam.

L. Enque que maca nãmaysique aquexo?
q̃ has huxtado alguna Cosa. = hei, l, Lañe.

L. May Dios Lfaguexe gayete nãsique aq̃xo?
de aquello que ay en la Casa de dño Dios,
has huxtado?

R. nãbue, l, nãsique amue- si huxte.
Lañe.

L. Iaimacaxeca nãsique aquexo? has huxtado
baxto. = R. Si maca nãxexo? has
huxtado poco?

R. Iatta si nãbue: baxto huxte.

L. Ainco nãbue Zebasique aquexo?
aconsejado a otros que ll-

L. Sinque ña cayree Nuequexe Labesique
aquexo? Loque otro ha hurtado has
sondado entu Casa? 55.

L. Ña cayree Saaponze payriqueni Cyo
sique aquexo? alque hurto Ladrazi
enda queni hurtaste, Lehas fuelto o ves
tido? =

Octavo mandam.to

L. Canxeba mani mayto, Jucha peo
Juaqueni quachaxonsique aquexo?
Noriabien do que exa verdad, al pobre
quexo Jenia Culpa, en Pano Leacha
casteis?

L. Guacha Coquerique aquexo. mentir
entenderse mentido dando a aver
mentido=en Pano, oy anga?
L. Coqueni Sainbicarique aquexo. men
tiendo aveis hablado deste?
cachamani mayto bicaree cuna
caxico ana Cohoni acamayxi?

Ñíi' maysique aqueso? Loque hablaste
no Sabiendo, comaquellos mismos que
hablasteñ, nolesdixiteñ que era assi?

Caxos nombres y Voablos
que facilitan La Lengua.

Laque = el.
Laco = ella.
Laçoa = ellos.

Kacque = aquel.
Kacco = aquella.
Kaccoa = aquellos.

Haque = esse.
Haco = essa.
Hacoa = essos.

Haxe = esso.
Iríque = esse.
Iríco = esta.
Iríçoa = estos.

Iríye = esto
Yee = Yo,

Inue = Tu.
Lequina = nosotros.
Mosacua = Vosotros.
Yecui = ami.
Inueni, l, mueze,
ati.
Kacqueni = aaquel.
Lequinani = anosotros.
Mosacoani = avosotros.
Kacqueçoani = aaquellos.

Lue = aora.
Loaxem = deantes.
Lose = despues.
Luctaose = poco despues
Lulta xeba = poco?
Lulta = Yecuem,
Via.

Yuctamea = poco tiempo.
Yoa = ya =
Jacta = mucho.
Jaltaxeba = muy mucho.
Jaicoa = mucho.
Tmuguze = el dia.
Xanni = Lanoche.
Miato = mañana.
Kemiato = pasadomañana.
Xayte = ayer.
Xaito = alatarde.
Jopotmuguze = Elmedio dia.
Xamijopo = medianoche.
Jopo = Lamitad.
Jiaye = Todo.
Mia = La Luz o claridad.
Xayte cague = Lamenigua.

Otros.

Jexeme = Cexta, o cexca.
Jentome = desmonta, o
Labra, o Sobala.
Jocotame = golpea oma
ulla.
ame = escrevi opin

Cmueb payxi:
axiba esta.

Yeja payxi:
xbaxo esta.
Jiia Cijaique:
esteer prieto omoro.
Paynehe huesemei:
haze dulce.
Paimiapi: la
Conjuncion.
Pain mantaxogue:
La Conjuncion.
Cyaya: El Rio.
Cyayatentepa:
el Baxanco.
o ribera del Rio.
Mesa = La axena.
Mesaeu: playa
o carcaxal.
Titara = Lagu
na, o Lago-

Ja

Iapa= el barranco.

Hañaxoyae= despeña dero.

Cixibue= Vio abajo.

Ñañabue= Pantano, Cienega, obaxial.

Oco= el agua.

Caxobi.? de donde.?

Caxoaa= por donde.?

Caxoma, o Caxoxe= adonde.?

Caxoteca= hasta donde, adonde quiera.

Caxojeteca= hasquando.

hiejeteca= hastaaqui.

Caxoiaque= qual, o qualquiera.

Caxoiaquejeca= alguno.

Caxoca coajeca= alguno.

Ciiacome= Cozina.

Ciiaxume= hexbes.

Chafame= Vega.

Iongome= Juega.

Petteme= Seguir.

Ioxame= Dexar.

Coime= bolver.

Neheme= hazer.

Iuñame= mete.

Thame= pone.

Cacamé= entra.

Etame= Sali.

eJame= quedar.

eJome= espezar.

Guegame= Sentar.

Cueme= buscar.

Ioame= mole.

Suhume= Cerri.

Soame= Labar.

Seome= encender.

Ixubue= Cantaro.

Gueacatoxegua= Plesto de Jotar mais.

Catoxegua= Saxten para fregir.

Soto= el baxo

Sotoxo= la

Sotoxegua = el plato.
Ocotin = mate de guarca.
Ocoquiqui = mate pequeño.
Sanzatin = Sotumo Bilche.
Sahsapue Calabaso.
Sotohqui = Hesto o ca llana.
Saxahuat = el Vallo.
Sotsaxoxoque = Mortero.
Sooca = Batan o molex.
Soopue = Plano d batan.
Sipepue = El Tedaso.
=Comequati, l, Comepen
=Be = La Cucharra.
=Baboya = el abenta dor.
Saxapuē = el afrecho.

Friame = Bacia, ntome = dexama, ztrastorna.
rame = Saca.

Sapime = esprime.
Cuenarne = Seca.
Xeseme = embarra.
Sohame = baxe.
Seonme = espera.
Sahame = lleba.
Sahamayme = or lleves.
Sahome = embia.
Sahomayme = no embiez.

Samaunte = aden fro, o afondo.
Guesre = afuera.
Guesena estame = Sal afuera.
Sonohue, l, Suxique = el apozento.

Soxaxaraqueneye:
Xahade Senir. =
Kesaito xaysa quene quexo? guardo

quando has de venir?
Enquenehesanique?
paxa hazex que?—

Enque nehesanïye say
queko? que bas a
hazex?

K. Inque que macamai
mue = ninguna cosa.

Quexexaime: Pen un
poco paxa aca.

Quexexayme: apaxta
de un poco, dalugar.

Quexexaome: embia
me, otrae un poco.

Ensena quename:
seca o Calentaalsol.

Guaymohome: Seca
pexel.

Iuïxe huesseme: har
ovïllo, o ovïllas.

Encoanïxoime: acha
ca adoxos.

Anquetoa = el caimito.

Inasasae = el madroño.

Senzepaya: miel de
Caña.

Hueca: La Guadua.

Conocha: Cañaagria.

Conocagua = el Cacao.

Xïnomacaxe: muy poco.

Jaïsaxo = Puexta o en
trada muy grande.

Rïnosaxo = puexta o
entrada pequeña.

Cacaxoque: entrada o
qual quiera.

Sanïteame = andaqui
ta.

Saïquepay: quedaos o
estaos.

Ruïnë: derecho.

Soaye: Laxeo.

Pueseye: Corto.

Jesaye: duxo, o fuente

Pexne: delgado.

Saxoque: entodo
paxte.

Saque: entex

Seheē = Braves.
Samueoa = entreambos.
Siąxecoyo = todo el coza zon.
Zaxapua = Juntos.
Cose, l, Seabue = hoyo, o aguJexo.
Cuenuegue: estaca.
Sinquigue: ñudo.
Sniacaca Cose: venta nas.
Cyjaixi: esta obscuro.
Caibixaxi: baano cheriendo.
Juctanami ame: toda via es de noche.
Joanami ame: Jaer de noche.
Kená: el fierro o otro metal.
Supo: La hacha.
Sautcague: el cabo la hacha.
Suath: el machete.
Lala.

Kena gexegue: Sala de fierro.
Suitonania: Laaguja.
Saiohuito: el alfiler.
Kania Jentosaihue: las Jixeras.
Zenonanca: la Baxxena.
Xesonanca: el clavo de fierro.
Yigtohuah: La Tierra.
Goeoxe: La azuela.
Kenaguansoyo: Baxxa de fierro.
Ketocata: Piedra de amolar.
Sehuaiyji: El filo.
Kesato xaixague aquexo: quando has de Jevir.
Emuengue: el hombre.
Guay: La Canoa.

Menãme: acaxiúa.
Hueſãme: Caſate.
Keenhuati: elpeyne.
Kexeme: aguza.
Jebãme: ponealtraxes.
Jeña cohoni: conmigo.
Muéxia: poxdelante.
Aguard. de Yuſta Sotoio: el alambique.
Sóna Saye: voyalacha chra.
Caſeme: baxa.
Cohíme: bolveo.
Choime: llama.
Apume: Labate.
Kanjaome: axeoage.
Jeteme: Jraba ja.
Ouaſome: acompaña.
Xenaxe: enbetuna.
Keome: Calenta.
Ketome: aſſlas.
Oyame: Joxes.
Jeúme: enſeña.

Jeeme: Ote.
Jehuame: nada
Johome: enlasa.
Jaſuame: Palanquea.
Jñõme: Moſtra la oſena.
Jaxiome: abri.
Jgtime: Paxga.
Jime: deci.
Gueame: alsa.
Gueeme: Caxga.
guegueme: Coxe.
Guagiuame: quebra.
Jñime: da.
Ruame: afirma.
Saſaime: bxẽica.
Seſtame: dergexta.
Tuayuume: Salã.
Jenome: enſaxta.
Jsome: bomita
Seenme: Jxegu.
Jseme: Sembra
Aeſtome: Oe
Jaime:

Jaique = Grande en honor.
Jaco = Cara cabeça.
Jáco = S. Grandes.
Jami = Hombres.
Jzamani = Sobrenom
bre.
Jzamiqueo = el Bau
tismo
Kenaxoxo = Campana.
Libro = Libro ó Carta,
qualq. papel escrito.
Kuñisayhue = el
Banco ó asiento.
Kamino = qualq.
punta.
Kiáquetamui = La
Plaza.
Soco = La Lengua.

Zui = el Algodon
en mota.
Zui ojasee = el Al
godon hilado.
nea = hilo de
don.

Zuique = Ovillo de
algodon.
Zuzi Jnzi = Lagrimas.
Kunquacho = Palmo
cha Jozidas.
Comejaxipa = Jazi
ma de dozmix.

Ettesoye = de Jaroba
Las espaldas.
Canxeba = la Verdad.
Coqueset = la mentira.
Kaman = Ojala.
Jume Jomuquze = oy
dia.
Jmueo Jonio = Calam
bres. Jhuesuye = noche.
Jizume = aqui nere
cho.
Guajuye = Tempo
rada de Verano
ranas.

Otro Vocablos.

huenuye: noze = Oio eztaxi = el agua esta sal-
endo = Sehe Ciõme = ahuma otra ves = Zaa
que anne = esta hueco = Sexesayxi = esta ytu o
Soesta dulce = Sexehuerreme: haz quere enfrie, o
este dulce. = Athinsanyye: he de Comex = dame
ye, l, Danemue: Lo Caro ô Verziendo = aunque
ye: tengo hambre = Saye: me boy
zyxi: esta con Sueño = Sesenẽ: estoy, o esta
amazo o = Ynena pampaye: estoy Sudan
do = Sunexi: a Podado = Yesabitoinxi: ha
Cardo abaso = Yoztamayne: no ziento = Cu
ay Guay saime: anda mata Carne = Deoyexi
Saquenexi: hade estar bueno = Longuexi: el
ta fuerto = Azinehexi: esta Lastimado = Deo
xi. bueno esta = Sueexi: esta atajado = Lu
inxi: esta brabo = Quimayxi: no esta lleno =
Guaysenxi: esta Sabroso = Sunexi: esta de
londo = Zaxi: esta viejo = Debemaixi:
nopuede = Puixi: esta estrecho = muen
coazeoca: Sinellos = Manzee = Sabido =
hupherico ame: Sehaoo = Surricoame: mu
xio = Manixaman: si Supiexa = man-
bue, l, manique ame: Supe = mani-
xoye: poxaver sabido.

Hi,

Desirsioner Caxias enesta Lengua.

Cio Nebi Soaquexo? Quien quema La Yossa?

Quexe axo? Yel Locxo?

Enquena Juico? Que, estas enfexma?

Nebi zaaquexo? Quien ha Yxaido.

Raamaxaque Yihime: deci queno Yxaeas.

Raatoca quegame: Entrayendo avisame.

Raamay toca, quegame: ennotzaiendo avisa.me

Ciaya Yeosillap aitoca Saymayme: estan
do el Yio cxeri do. no Yayas.

Ciaya, queaquena saime: enbaxando el
zio, andas.

Nehen Yexin, xayme: acabando dehazer
Yen.

Nehetoa xahame: enhaziendo Yxae.

Saiquepai: anda Caminando.

Yehecanco Yquatixe paixi hijayme: aun
Lado Sta el machete, Yxae.

ne Yuhinica oco xahame: Subiendo
ba Yxae agua.

Ca

Caseri hiʃayme: Bajando andatrae.
Ieʃaxe paxi hiʃaixe: abaʃo esta anda
dxe.

Hinixayme: Dxaiendo veni.
Ayeca veni insixe Ieʃeca enquequemaca
insixaque: essio dame ami, Jo tambien
se daxe alguna cosa.
Imepi veni Imimaytoca yeʃeca insimai
xaque: Si vos nomedais, Jo tambien no
se daxeʃ.
Nebi choiquexo? quien se ha llamado?
Nehemi choxaquexo? aquien hemos llamaʃ?
Nepi choimaxe: Yo no he llamado.
Nepi choitoca zaime: Llamandote yo, veni.
Enquenequeque paincoa choimaixexo? Porque
no has llamado ala Jente?
Xepecani choime: llama aqualquiera.
Mamoni Jayme paincoani choitoca zaime:
vinda alos mamor, y llamando ala Jente
veni.
Yaseca Jihigue ynaxe: Jemregua
huay xaiaqueneneⁿ, ly saqueneiye: